

CD 1

ATTO PRIMO
La bocca dei Leoni

1 PRELUDIO

Venezia, secolo XVII

Il cortile del Palazzo Ducale parato a festa. Nel fondo la Scala dei Giganti e il Portico della Carta colla porta che adduce nell'interno della chiesa di San Marco. A sinistra lo scrittoio d'uno scrivano pubblico. Sopra una parete del cortile si vedrà una delle storiche bocche dei leoni colla seguente scritta incise sul marmo a caratteri neri:

DENONTIE SECRETE PER VIA
 D'INQUISITIONE CONTRA CADA
 VNA PERSONA CON L'IMPVNITÀ
 SECRETEZA ET BENEFITII
 GIVSTO ALLE LEGI.

Scena I

È uno splendido meriggio di primavera. La scena è ingombra di popolo festante. Barnabotti, Arsenalotti, Marinai, maschere d'ogni sorta (Arlecchini, Pantaloni, Bauta), e in mezzo a questa turba vivace alcuni Dalmati ed alcuni Mori. Barnaba, addossato ad una colonna, sta osservando il popolo; ha una piccola chitarra ad armacollo.

CORO D'INTRODUZIONE

Marinai e Popolo

- 2 Feste! Pane! Feste!
 Feste e pane! feste e pane!
 La Repubblica domerà le schiatte umane
 finchè avranno, finchè avran
 le ciurme e i popoli feste e pan.
 L'allegria disarmi i fulmini
 ed infrange le ritorte.
 Noi cantiam! chi canta è libero.
 Noi ridiam! chi ride è forte.
 Quel sereno Iddio lo vuole,
 che allegro questa laguna
 coll'argento della luna,
 colla porpora del sol(e).

(campane, squilli di tromba)

Pane e feste!
 A gioia suonano di San Marco le campane.

CD 1

ACT ONE
The Lion's Mouth

OVERTURE

Venice, the seventeenth century.

The courtyard of the Doges' Palace, festively decorated. On the far side, the Giants' Staircase and the Portico della Carta from which a door leads into St Mark's. To the left, the table of a public letter-writer. Jutting out from a wall is one of the famous "lions' mouths" with the following inscription carved in black letters in the marble:

SECRET DENUNCIATIONS
 TO THE INQUISITION AGAINST ANY
 PERSON WITH IMPUNITY
 SECRECY AND SUCH REWARD
 AS THE LAW DETERMINES.

Scene 1

Noon, on a beautiful spring day. The square is crowded with holiday-makers: priests, shipwrights, sailors, masked revellers in a variety of costumes (harlequins, Pantaloons, dominoes, etc.) and among the milling crowd are some Dalmatians and Moors. Barnaba is leaning against a column watching the crowd; he has a small guitar slung over his shoulder.

OPENING CHORUS

Sailors and Crowd

- Festivities! Food! Festivities!
 Festivities and food!
 The Republic will hold the human hordes in thrall
 as long as they can make merry
 and have enough food to eat.
 Gaiety spikes the guns of fear
 and snaps the prisoner's bonds.
 Let's sing — he who sings is free!
 Let's laugh — he who laughs is strong!
 The benign God has willed it,
 He who has made our lagoon
 glad with the silvery moonbeams
 and with the sun's crimson rays.

(distant bells and fanfares)

Food and festivities!
 The bells of St Mark's ring out for joy.

Viva! Viva il Doge e la Repubblica!

Barnaba (*muovendosi dal posto*)
Compari! già le trombe
v'annuncian la regata.

Marinai

Alla regata!

Popolo

Alla regata! andiam alla regata.
(*Esce dal cortile.*)

SCENA E TERZETTINO

Scena II

Barnaba

- 3 E cantan su lor tombe!
(*accennando gli spiragli delle prigioni sotterranee*)
E la morte li guata!
E mentre s'erge il ceppo o la cuccagna,
fra due colonne tesse la sua ragna
Barnaba, il cantastorie; e le sue file
sono le corde di questo apparecchio.
(*Guarda e tocca la sua chitarra.*)
Con lavoro sottile e di mano e d'orecchio
colgo i tafani al vol per conto dello Stato.
E mai non falla l'udito mio.
Coglier potessi per le mie brame e tosto
una certa vaghissima farfalla!

Scena III

(*Gioconda entra, conducendo per mano la Cieca. Si avviano lentamente verso la chiesa. La vecchia ha il volto coperto fin sotto gli occhi da un povero zendado. Scorgendole, Barnaba si ritrae accanto alla colonna.*)

Gioconda

Madre adorata,...

Barnaba

(Eccola!)

Gioconda

... vieni.

Barnaba

(Al posto.)

All hail to the Doge and to the Republic!

Barnaba (*moving away from the column*)
My friends! The fanfares have signalled
the start of the gondola-race.

Sailors

To the gondola-race!

Crowd

To the race! Let's go to watch the race.
(*They surge out of the courtyard.*)

SCENA AND TRIO

Scene 2

Barnaba

They are singing over their graves!
(*nodding towards the grilles of the dungeons*)
And Death leers at them!
And whilst scaffold or maypole is erected,
a web is woven between two pillars
by Barnaba, the minstrel; and his threads
are the strings of this instrument.
(*brushes his fingers over his guitar*)
With subtlety of hand and eye
I catch gadflies on the wing on behalf of the State.
And my ears never fail me.
If only I could ensnare to my own desires —
and soon —
a certain exquisite butterfly!

Scene 3

(*Gioconda enters, leading her blind mother by the hand. They walk slowly towards the church. The old woman is wearing a frayed head-covering which conceals the upper part of her face. Seeing them, Barnaba steps back close to the column.*)

Gioconda

Dearest mother, ...

Barnaba

(There she is!)

Gioconda

... come.

Barnaba

(To my post!)

La Cieca

Figlia che reggi il tremulo piè
che all'avel già piega,
beata è questa tenebra
che alla tua man mi lega.

Figlia! Figlia!

Tu canti agli uomini le tue canzoni,
io canto agli angeli le mie orazioni,
benedicendo l'ora e il destin,
e sorridendo sul mio cammin.

Barnaba

(Sovr'essa stendere grifagna!
Amarla e coglierla nella mia ragna!
Terribil estasi dell'alma mia!
Sta in guardia! L'agile farfalla spia!

Gioconda

Vien! per sicuro tramite da me tu sei guidata.
Vien! ricomincia il placido corso la tua giornata.
Vieni! guidata sei da me.

Tu canti agli angeli le tue orazioni,
io canto agli uomini le mie canzoni,
benedicendo l'ora e il destino,
e sorridendo sul mio cammin.

La Cieca

Figlia! Beata è questa tenebra
che legami alla tua man!

Tu canti agli uomini le tue canzoni, ecc.

**RECITATIVO, CORO DELLA REGATA E SOMMOSSA,
E ROMANZA****Gioconda**

- 4 L'ora non giunse ancor del vespro santo;
qui ti riposa appiè del tempio,
intanto io vado a rintracciar l'angelo mio.

Barnaba

(Derision!)

Gioconda

Torno con Enzo.

La Cieca

(sedendosi sui gradini della chiesa)

Iddio ti benedica!

(Estrae da tasca un rosario.)

Addio, figliuola.

(Gioconda fa per uscire. Barnaba, sbucando, le sbarrà la via.)

Barnaba

Ferma.

Blind Woman

Daughter, support of my trembling feet
which already turn towards the grave,
this darkness is blest
which binds me to your hand.

My daughter! My daughter!

You sing your songs to mortal men,
I sing my prayers to the angels,
blessing time present and to come,
and smiling on my way.

Barnaba

(O, to stretch out my rapacious hand!

To love and catch her in my web!

A dreadful ecstasy possesses me!

Beware! Watch the nimble butterfly!

Gioconda

Come! I guide you by safe paths.

Come! Your day can now resume its quiet course.

Come! I am leading you.

You sing your prayers to the angels,

I sing my songs to mortal men,
blessing time present and to come,
and smiling on my way.

Blind Woman

Daughter, this darkness is blest
that binds my hands to yours.

You sing your songs to mortal men, etc.

**RECITATIVE, REGATTA CHORUS AND INSURRECTION,
AND ROMANCE****Gioconda**

It is early yet for vespers;
rest here by the church
while I go, to find my beloved.

Barnaba

(Irony!)

Gioconda

I shall return with Enzo.

Blind Woman

(sitting down on the steps of the church)

God bless you!

(taking a rosary from her pocket)

Farewell, my child.

(Gioconda starts to leave. Barnaba, emerging from the shadows, bars her way.)

Barnaba

Stop.

Gioconda

Che?

Barnaba

Un uom che t'ama, e che la via ti sbarra.

Gioconda

Al diavol vanne colla tua chitarra!
Già l'altra volta tel dissi; funesta
m'è la tua faccia da mistero.
(*per andarsene*)

Barnaba (*trattenendola*)

Resta.
Enzo attender potrà.

Gioconda (*sempre ritirandosi*)

Va, ti disprezzo.

Barnaba

Ancor m'ascolterai.

Gioconda

Mi fai ribrezzo!

Barnaba

Resta... t'adoro, o angelica creatura!

Gioconda

Vanne!

Barnaba

Resta!

Gioconda

Vanne!

Barnaba (*slanciandosi su essa*)

Non fuggirai!

Gioconda

Mi fai paura!

Ah!

(*Con un grido fugge.*)

La Cieca

(*alzandosi spaventata*)

Qual grido! mia figlia!

Barnaba

(*La farfella è scomparsa.*)

La Cieca

La voce sua!

Figliuola! o raggio della mia pupilla,

Gioconda

Who is that?

Barnaba

A man who loves you and who bars your way.

Gioconda

Go to the devil, you and your guitar!
As I told you once before,
your secretive face repels me.
(*trying to pass him*)

Barnaba (*holding on to her*)

Not so fast.
Enzo can wait.

Gioconda (*backing away from him*)

Leave me, I despise you.

Barnaba

You shall hear me out.

Gioconda

You disgust me!

Barnaba

Stop... I worship you, angelic creature!

Gioconda

Go away!

Barnaba

Stop!

Gioconda

Go away!

Barnaba (*grabbing at her*)

You shall not escape!

Gioconda

You frighten me!

Ah!

(*With a scream she frees herself and runs off.*)

Blind Woman

(*very frightened, getting to her feet*)

A scream! My daughter!

Barnaba

(*The butterfly has gone.*)

Blind Woman

That was her voice!

Daughter! O light of my eyes,

dove sei? dove sei?
(Lentamente e protendendo le palme, ritorna a sedersi sui gradini.)

Barnaba

(La Cieca strilla;
 lasciamola strillar.)

La Cieca

Tenebre orrende!

Barnaba *(osservando la Cieca)*

(Pur quella larva che la man protende,
 potrebbe agevolare la meta mia.
 Se la madre è in mia man,...)

La Cieca *(rigirando con fervore le ave marie del suo rosario)*

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum...

Barnaba *(sempre meditando)*

(... tengo il cor della figlia incatenato
 con laccio inesorato.
 L'angiol m'aiuti dell'amor materno
 e la Gioconda è mia! Giuro all'Averno!)

Scena IV

Popolo *(in lontananza)*

Gloria a chi vince!

(Entra, portando in trionfo il vincitore della regata, il quale tien alto il pallio verde — la bandiera del premio. Zuane, che ha perso, sta triste in disparte.)

Polso di cerro!
 Occhio di lince!
 Remo di ferro!
 Gagliardo cor!
 Gloria a chi vince
 il pallio verde!
(guardando Zuane)
 Beffe a chi perde!
 Lieta brigata
 per lieto calle,
 fra canti e fior
 portiamo a spalle
 della regata il vincitor.
 Gli sguardi avvinco!
 I flutti ei sperde!
 Gloria a chi vince
 il pallio verde!
 Beffe a chi perde, ecc.
 Lieta brigata, ecc.

where are you?
(Holding her hands out in front of her, she slowly sits down again on the steps.)

Barnaba

(The blind woman's bleating;
 let her bleat.)

Blind Woman

This fearful darkness!

Barnaba *(watching the blind woman narrowly)*

(And yet, that groping spectre
 could well serve my ends.
 If I had the mother in my hands,...)

Blind Woman

(fervently telling her beads)
 Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum...

Barnaba *(still deep in thought)*

(... I would hold the daughter's heart chained
 with bonds of iron.
 With the angel of maternal love on my side
 Gioconda would be mine! I swear by Hell itself!)

Scene 4

Crowd *(in the distance)*

Praise to the victor!

(They enter, carrying the winner of the gondola-race shoulder-high; he is waving the green mantle, the victor's prize. Zuane, who has lost, stands dejectedly apart.)

Wrist of oak!
 Eye like a lynx!
 Oar of iron!
 Stout heart!
 Praise to the winner
 of the green mantle!
(turning to Zuane)
 Boos for the loser!
 A happy band,
 through alleys gay
 with songs and flowers
 we carry shoulder-high
 the winner of the race.
 He draws every eye!
 He cleaves the waves!
 Praise to the winner
 of the green mantle!
 Boos for the loser, etc.
 A happy band, etc.

(Quasi tutti affluiscono verso la Scala dei Giganti, ove depongono il trionfatore.)

Barnaba *(che osserva Zuane già da qualche tempo)*
 (Questi è l'uomo ch'io cerco. Non m'inganno.)
 Patron Zuane, hai faccia da malanno.
 Si direbbe davvero
 che alla regata non hai fatto bandiera.

Zuane
 T'inforchi Satanasso!

Barnaba
 E se la vera cagion io ti decessi del tuo danno?

Zuane
 Lo so. La prora ho greve ed arrembata.

Barnaba
 Baie!

Zuane
 E che dunque?

Barnaba
 T'avvicina.
 O lasso! Hai la barca stregata.

Zuane
 Vergine santa!

Barnaba
 Una malia bieca sta sul tuo capo.
 Osserva quella cieca...

Popolo
 Gioia e bambara!
 Corse e cuccagne!
 Giuochiamo a zara
 le nostre borse!
 Tentiam la mobile fortuna a gara.
 Giuochiam a zara, ecc.

(Si pongono a giuocare; le donne osservano il giuoco facendo dei gruppi.)

Barnaba *(a Zuane, continuando il discorso di prima)*
 La vidi stamane gittar sul tuo legno
 un segno maliardo, un magico segno.

(Nearly all the people pour across the square towards the Giants' Stairway, where they set the winner down.)

Barnaba *(who has been watching Zuane thoughtfully for some time)*
 (This is the man I need if I'm not mistaken.)
 Master Zuane, you look miserable.
 One might deduce that you
 did not win the race.

Zuane
 Go to the devil!

Barnaba
 And if I were to tell you the real reason for your
 misfortune?

Zuane
 I know that. The boat was heavy and rotten.

Barnaba
 Nonsense!

Zuane
 What, then?

Barnaba
 Come closer.
 Alas, your boat has been bewitched.

Zuane
 Holy Virgin!

Barnaba
 An evil spell is upon your head.
 See that blind woman...

Crowd
 Gaiety and gambling!
 Racing and rollicking!
 We'll gamble our wages
 at zara!
 We'll put fickle fortune to the test.
 We'll gamble our wages, etc.

(The gambling starts; the women group themselves around the players to watch.)

Barnaba
(to Zuane, continuing his discourse)
 I saw her this morning, casting a spell,
 a black magic spell on your boat.

Zuane

! Orror! orror!

Barnaba

! La tua barca sarà la tua bara.
Sta in guardia, fratello!

Folla (*giuocando o assistente al giuoco*)

Sei!... Cinque!... Tre!... Zara!
(*scoppio di risa*)
Ah! ah! ah! ecc.

La Cieca (*pregando*)

Turris eburnea... mistica rosa...

Barnaba (*a Zuane*)

La vidi tre volte scagliar su' tuoi remi
parole tremende, lugubri anatemi.

Zuane

Gran Dio!

Isepo (*Si è mosso verso Barnaba e ascolta curioso.*)

Gran Dio!

Barnaba

La tua barca sarà la tua bara.
Sta in guardia, fratello!

Folla

Sette!... Otto!... Tre!... Zara!
(*scoppio di risa*)
Ah! ah! ah! ecc.

La Cieca

Turris Davidica... Mater gloriosa...

Barnaba (*a Zuane e Isèpo*)

Suo covo è un tugurio laggiù alla Giudecca,
tien sempre quell'orrido zendado, ed è cieca.
Ha vuote le occhiaie, eppure (chi il crede?!)
la Cieca ci guarda! la Cieca ci vede!

Isepo, quattro Marinai

Ci vede!

Isepo, Zuane

Oh spavento!

Tre Arsenalotti

Che avvenne?

Zuane

Horrible! Horrible!

Barnaba

Your bark will be your bier.
Beware, my friend!

Crowd (*gambling or watching the gaming*)

Six!... Five!... Three!... Zara!
(*burst of laughter*)
Ha ha ha, etc.

Blind Woman (*reciting the Litany of the Virgin*)

Tower of ivory... mystical rose...

Barnaba (*to Zuane*)

I saw her hurl upon your oars
terrible, doom-laden curses.

Zuane

Good God!

Isepo (*who has come up to Barnaba and is listening inquisitively*)

Good God!

Barnaba

Your bark will be your bier.
Beware, my friend!

Crowd

Seven!... Eight!... Three!... Zara!
(*laughter*)
Ha! ha! ha! etc.

Blind Woman

Tower of David... glorious Mother...

Barnaba (*to Zuane and Isepo*)

Her lair is a hovel over there on the Giudecca,
she always wears that horrid head-cloth,
and she's blind.
Her eye-sockets are empty, yet (who would
believe it?)
the blind one looks at us, and sees us!

Isepo and four Sailors

She can see us!

Isepo, Zuane

How frightening!

Three Shipwrights

What's happened?

Zuane

Oh maliarda!

Monaci

Che avvenne?...

... che mormori?

Isepo, Barnaba, Zuane

La Cieca ci guarda!

Arsenalotti

Addosso! accoppiamola!

(Poco a poco più genti s'avvicinano al gruppetto intorno a Barnaba.)

Isepo, Zuane ed altri

Si, addosso! addosso! accoppiamola!

Zuane

Coraggio!

(Fa per avventarsi alla Cieca, poi retrocede.)

Ho paura.

Barnaba

Badate, può coltellarvi la sua jettatura.

Folla

Al rogo l'eretica!

Zuane

Davver, più l'addocchio,

più i rai le balenano.

Barnaba

La Cieca ha il mal occhio!

Isepo, Zuane, altri

La Cieca ha il mal occhio!

Isepo

Ah! ah! qual facezia!

Marinai

La Cieca ha il mal occhio!

Arsenalotti

Ah! ah! qual facezia!

Barnaba

(Già l'aure s'annuvolano.)

Zuane, altri (ad Isepo)

Che brontola?

Zuane

The old witch!

Monks

What's happened?...

... what are you muttering about?

Isepo, Barnaba, Zuane

The blind woman is looking at us!

Shipwrights

Attack her! Let's do for her!

(A few at a time, more people join the group around Barnaba.)

Isepo, Zuane and some others

Yes, attack! Attack! Let's do for her!

Zuane

Come on!

(starting towards the blind woman, then recoiling)

I'm afraid.

Barnaba

Beware, she could cast the evil eye on you.

Crowd

Burn the heretic!

Zuane

you're right, the more I look at her,

the more her eyes flash.

Barnaba

The blind woman has the evil eye!

Isepo, Zuane, Others

The blind woman has the evil eye!

Isepo

Ha, ha! That's a good joke!

Sailors

The blind woman has the evil eye!

Shipwrights

Ha, ha! That's a good joke!

Barnaba

(The storm's brewing now!)

Zuane, Others (to Isepo)

What is it she's muttering?

Isepo, poi altri

Prega.

Zuane, uomini poi tutti

Addosso alla strega!

(Si scagliano sulla Cieca, afferrandola e trascinandola in mezzo alla piazza.)

La Cieca

Aiuto! aiuto! Ah! chi mi trascina?

Son cieca! oh Dio! son cieca!

Soccorso! ah, soccorso, ecc.

Barnaba

(Scagliato ho il mio ciottolo,
or fuggo la frana.)

(ad una pattuglia)

Sgherrani, sia tratta nel carcere.

(Ah! ah! gregge umana!)

Folla

Ai piombi! ai piombi!

Donne: Vediamola salir la berlina!

Fra Todero e Marco!

Uomini: Mandragora!

Ai marrani!

Ai pozzi! al rogo!

A morte la strega!

Martira! muoia, al rogo, ecc.

(Gioconda rientra con Enzo e si slancia verso la madre.)

Gioconda

Mia madre!

Folla

... al rogo, alla pira!

(Enzo, vestito da marinaio dalmato, rompe la folla.)

Enzo

Assassini!! Quel crin venerando
rispettate! o ch'io snudo il mio brando!

Contro un'egra reietta dal sole
generosa è la vostra tenzon!

Vituperio! È cresciuta una prole
di codardi all'alato leon!

Isepo, then Others

She's praying.

Zuane, some others, then the whole crowd

Attack the witch!

(They hurl themselves upon the blind woman and drag her out into the middle of the square.)

Blind Woman

Help! Help! Ah! Who is pulling me?

I'm blind! Oh God! I'm blind!

Help me, ah, help me! etc.

Barnaba

(I've thrown the stone,
now to avoid the avalanche.)
(to a patrol of guards)

Officers, take her to prison.

(Ha ha! The human herd!)

Crowd

To the leads! To the leads!*

Women: Put her in the pillory!

Between Theodore and Mark!

Men: The demon!

To the pits!

To the dungeons! To the stake!

Put the witch to death!

Torture her! Burn her at the stake, etc.

(Gioconda returns with Enzo and rushes towards her mother.)

Gioconda

Mother!

Crowd

... to the stake! Burn her!

(Enzo, disguised as a Dalmatian sailor, breaks up the crowd.)

Enzo

Murderers! Have respect for that venerable
head, or I shall unsheathe my sword!

Attacking an old and weak blind woman —
what compassion you show!

Shame on you! The winged lion
has fostered a race of cowards!

*"Pozzi" and "Piombi," literally "the wells" and "the leads," were the dreaded prisons within the Doges' Palace. The "Pozzi" were below ground level and frequently flooded, the "Piombi" were just under the lead roofing and stifflingly hot.

Uomini

No: Dio vuol ciò che il popol vuol;
a morte la strega!
No, la strega non merta pardon!

Enzo

Sciolta sia. Assassini!

Quel ceppo la strazia!

Gioconda

Ah, mia madre!

Folla

Non merta pardon, a morte! *ecc.*

Enzo (*lottando col popolo*)

La sciogliete!

Folla

La vogliamo giudicare.

Enzo

La sciogliete, assassini!

Folla

No!

Enzo (*gridando verso il fondo*)

Su, fratelli del mar!
Alla lotta, alla lotta!
(*Va a prendere i suoi compagni.*)

Folla

No, la strega non merta pardon.

Gioconda

Ah madre! mia madre!

La Cieca

Ah! su me si scatena l'averno!

Folla

No, no, non merta pardon,
a morte la strega, a morte!

Scena V

(*Laura e Alvise scendono dall'alto della scala. Laura, di cui il lembo della veste è sostenuto da due paggi, ha una maschera di velluto nero sul volto.*)

Laura

Grazia!

Alvise

Ribellion! Che? la plebe or qui s'aroga
fra le ducali mure

Men

No; the will of the people is the will of God;
the witch must die!
No, the witch deserves no pardon!

Enzo

Set her free. Murderers!

Those bonds are torturing her!

Gioconda

Oh, mother!

Crowd

She deserves no pardon, put her to death, *etc.*

Enzo (*struggling with the crowd*)

Untie her!

Crowd

We want to put her on trial.

Enzo

Untie her, you murderers!

Crowd

No!

Enzo (*shouting above the heads of the crowd*)

Here, fellow-sailors!
Help me fight!
(*going to fetch his companions*)

Crowd

No, the witch deserves no pardon.

Gioconda

Oh, mother! Mother!

Blind Woman

Oh! Hell has unleashed its furies upon me!

Crowd

No, no, she deserves no pardon,
put the witch to death, to death!

Scene 5

(*Laura and Alvise descend the stairway. Laura is assisted by two pages, who hold up the hem of her dress. Her face is concealed by a mask of black velvet.*)

Laura

Have pity!

Alvise

Ribellion! What is this? Do the common people
now assume, within the ducal walls,

i dritti della toga
e della scure?
Parla, o captiva!
perchè stai china fra quelle squadre?

Folla

È una strega!

Gioconda

È mia madre!

(La Cieca alza la testa.)

Laura

È cieca! o mio signor! fa ch'essa viva!

Alvise *(sottovoce a Barnaba)*

Barnaba! è rea costei?

Barnaba *(sottovoce ad Alvise)*

Di malefizio.

Gioconda

Ti udii! tu menti!

Alvise

Sia tratta in giudizio.

Gioconda *(gettandosi ai piedi di Alvise)*

Pietà! Pietà! ch'io parli attendete... ora infrango
il gel che impietrava e sgorga l'onda
del cor. Costei della mia infanzia bionda
l'angelo fu... Sempre ho sorriso... or piango.
Mi chiaman la Gioconda.
Viviam cantando, ed io
canto a chi vuol le mie liete canzoni,
ed essa canta a Dio
le sue sante orazioni.

(Enzo ritorna, seguito dai marinai dalmati.)

Enzo

Salviamo l'innocente.

Laura *(scorgendo Enzo)*

(Qual volto!)

Gioconda *(alzandosi e trattenendo Enzo)*

Ah no! no! ti ferma! Quel possente
la salverà!

the right of judgement
and of execution?
Speak, prisoner!
Why do you stand there, bowed, between
those men?

Crowd

She's a witch!

Gioconda

She's my mother!

(The blind woman raises her head.)

Laura

She's blind! O my lord, save her!

Alvise *(aside to Barnaba)*

Barnaba! Is this woman guilty?

Barnaba *(aside to Alvise)*

Of witchcraft.

Gioconda

I heard you! You lie!

Alvise

Let her stand trial.

Gioconda *(throwing herself at Alvise's feet)*

Mercy! Mercy! At least hear me speak...
My tongue, silenced by fear, is loosed, and now
I can pour out
my heart. She was the gentle angel
of my childhood. I always used to smile... but
now I weep.
They call me Gioconda — the merry one.
We live by singing, and I
sing my happy songs to all who care to hear them,
while she sings songs of piety
to God.

(Enzo returns, followed by his Dalmatian sailors.)

Enzo

Let's rescue the innocent woman.

Laura *(seeing Enzo)*

(His face!)

Gioconda *(rising and holding Enzo back)*

No, no! Wait! That man of power
will save her!

Barnaba (*osservando Laura poi Enzo*)
(Come lo guarda fiso!)

Gioconda (*a Laura*)

Dalle tue parole
la vita attendo.

Barnaba (*ad Alvisè nell'orecchio*)

(È una strega; il suo
silenzio tel dica.)

Laura (*ad Alvisè*)

Essa ha un rosario!
No! l'inferno non è con quella pia.

Enzo (*fissando Laura*)

(Qual voce!)

Barnaba

Muoia!

Folla

Muoia!

Laura (*ad Alvisè*)

La salva!

Alvisè

E salva sia.

Gioconda

Gioia!!

Folla

Ah!

Barnaba

(Furore!!)

Gioconda (*abbracciando la madre*)

Oh gioia!

La Cieca

- 5 Voce di donna o d'angelo
le mie catene ha sciolto;
mi vietan le mie tenebre
di quella santa il volto,
pure da me non partasi
senza un pietoso don:
(*Si toglie il rosario dalla cintola.*)
a te questo rosario
che le preghiere aduna;
io te lo porgo, accettalo,
ti porterà fortuna;

Barnaba (*observing Laura, then Enzo*)
(She can't take her eyes off him!)

Gioconda (*to Laura*)

I await
your life-saving words.

Barnaba (*aside to Alvisè*)

(She's a witch; her
silence speaks louder than words.)

Laura (*to Alvisè*)

She has a rosary!
This pious woman is not in league with hell.

Enzo (*his gaze fixed on Laura*)

(Her voice!)

Barnaba

She must die!

Crowd

She must die!...

Laura (*to Alvisè*)

Save her!

Alvisè

She shall be saved.

Gioconda

Oh, joy!

Crowd

Oh!

Barnaba

(Damnation!)

Gioconda (*embracing her mother*)

Oh, joy!

Blind Woman

A woman's, or an angel's voice
has loosed my chains;
my blindness prevents me
from seeing her blessed face,
but I cannot let her go
without a holy gift.
(*She takes the rosary from her belt.*)
This is for you, this rosary
clustered about with prayers;
I give it to you, accept it,
it will bring you luck;

sulla tua testa vigili
la mia benedizion.

Gioconda

O madre mia, ti guarda
un angelo del ciel.

Laura, poi Enzo

Ascolti il detto pio
l'onnipossente Iddio!

Isepo, Zuane, il Popolo

Protegge la vegliarda
visibilmente il ciel!

Alvise (*a Barnaba rapidamente*)

Barnaba!

Barnaba

Mio padron.

Alvise

Facesti buona caccia
quest'oggi?

Barnaba

Sulla traccia cammino d'un leon.

(Laura s'avvicina alla Cieca e prende il rosario, la Cieca stende le mani come per benedire; Laura fa per inginocchiarsi, Alvise vede e afferra il braccio di Laura, sforzandola a rialzarsi.)

Alvise

Che fai? vaneggi?

(gettando una borsa a Gioconda)

Bella cantatrice,
quest'oro a te.

Gioconda (*raccogliendola*)

Messere.

(a Laura)

Acciò che l'abbia nelle mie preghiere,
dimmi il tuo nome, ignota salvatrice.

Laura (*guardando Enzo*)

Laura.

Enzo

(È dessa!)

Alvise (*a Laura assorta*)

Ti scuoti! al tempio andiamo!

Gioconda

Madre! — Enzo adorato! Ah! come t'amo!

and may my blessing
protect you.

Gioconda

Oh mother, an angel from heaven
watches over you.

Laura, then Enzo

May the almighty God
hear these pious words.

Isepo, Zuane, Crowd

One can see that the old woman
has heaven's protection.

Alvise (*speaking quickly to Barnaba*)

Barnaba!

Barnaba

My lord.

Alvise

Have you had good hunting
today?

Barnaba

I am on the trail of a lion.

(Laura approaches the blind woman and takes the rosary. The blind woman stretches out her hands to bless her. Laura is about to kneel but Alvise seizes her by the arm and pulls her back.)

Alvise

What are you doing! Are you out of your mind?

(throwing a purse to Gioconda)

Pretty singer,
here's gold for you.

Gioconda (*picking it up*)

My lord.

(to Laura)

So that I can remember you in my prayers,
tell me your name, unknown saviour.

Laura (*her eyes upon Enzo*)

Laura.

Enzo

(It is she!)

Alvise (*to Laura, who stands lost in thought*)

Rouse yourself! We're on our way to church.

Gioconda

Mother! — Dearest Enzo! Oh, how much I
love you!

(Tutti si dirigono al tempio. Giunto alla porta della chiesa Enzo s'arresta e rimane indietro assorto profondamente ne'suoi pensieri. Barnaba lo sta fissando.)

Scena VI

SCENA E DUETTO

Barnaba *(avvicinandosi ad Enzo)*

6 Enzo Grimaldo, Principe di Santafior, che pensi?

Enzo

(Scoperto son.)

Barnaba

Qual magico stupor t'invade i sensi?
Pensi a Madonna Laura d'Alvise Badoèro?

Enzo *(scosso)*

Chi sei?

Barnaba

So tutto: e penetro in fondo al tuo pensiero.
Avesti culla in Genova...

Enzo

Prence non son, sui flutti
guido un vascel, son dalmato: Enzo Giordan.

Barnaba

Per tutti,
ma non per me. Venezia t'ha proscritto, ma
un forte
desio qui ancor ti trasse ad affrontar la morte.
Amasti un dì una vergine, là, sul tuo mar beato;
a estranio imene vittima la condannava il fato.

Enzo

Ho giurato fede a Gioconda.

Barnaba *(sorridente)*

La cantatrice errante
ami come sorella, ma Laura come amante.
Già disperavi in terra di riveder quel volto,
ed or, sotto la maschera l'angelo tuo t'apparve...
ti riconobbe...

(Everyone goes into the church. Enzo, however, pauses on the threshold, lost in thought. Barnaba regards him intently.)

Scene 6

SCENA AND DUET

Barnaba *(going up to Enzo)*

Enzo Grimaldo, Prince of Santafior, what are you thinking?

Enzo

(I've been recognised.)

Barnaba

Has some enchantment stolen upon your mind?
Are you thinking of Laura, Alvise Badoero's wife?

Enzo *(shaken)*

Who are you?

Barnaba

I know everything, and I can read your mind
like a book.
You were born in Genoa...

Enzo

I am no prince, but captain
of a vessel, I am Dalmatian: Enzo Giordan.

Barnaba

To everyone else,
but not to me. You were exiled from Venice, but
an overwhelming passion
has drawn you back to put your life at risk.
You were once in love with a girl, back home, on
your beloved shores;
to marriage with a foreigner she was
condemned by fate.

Enzo

I have sworn faith to Gioconda.

Barnaba *(smiling)*

The street singer
you love as a sister, but Laura as a lover.
You had despaired of ever seeing that face
on earth again,
and now, behind the mask your angel has
reappeared...
She recognised you...

Enzo

(Oh giubilo!)

Barnaba

L'amor passa le larve.

Enzo

(Oh Laura!)

Barnaba

Badoèr questa notte veglia al dogale ostello
col gran Consiglio. Laura sarà sul tuo vascello.

Enzo

Dio di pietà!

Barnaba

Le angoscie dell'amor tuo soccorso.

Enzo

O Laura mia!

(O grido di quest'anima, scoppia dal gonfio core!
ho ritrovato l'angelo del mio celeste amore.)

Ma alfin chi sei, mio lugubre benefattor?

Barnaba

T'abborro.

*(Apre il suo mantello e mostra sul giustacuore
ad Enzo queste lettere in argento: C.X.)*

Sono il possente demone del Consiglio dei Dieci.
Leggi.

Enzo

Infamia! Infamia!

Barnaba

Al supplizio trarti potea, nol feci.

Gioconda amo, essa m'odia; giurai schiantarle
il cor.

Enzo morto era poco, ti volli traditor.

Enzo

Ah! Gran Dio! la toglì all'orrida condanna
di dolore,

l'idolatrata Laura a me ridona ancor.

Barnaba

Va! corri al tuo desio: spiega le vele in mar,

Va. Tutto il trionfo mio negli occhi tuoi m'appar.

Ebben?

Enzo

(Oh, happiness!)

Barnaba

Love sees through disguises.

Enzo

(Oh, Laura!)

Barnaba

Tonight Badoer will be at the Doge's palace with
the Council.

Laura will be aboard your vessel.

Enzo

God of mercy!

Barnaba

I shall relieve the pangs of love.

Enzo

O Laura mine!

(Oh, my soul must shout its joy or my heart
will burst!

I have found once more the angel who inspired
love's heavenly dreams.)

But who are you, my scowling benefactor?

Barnaba

I hate you.

*(Opening his cloak, he reveals the silver insignia
on his doublet: C.X.)*

I am the powerful demon of the Council of Ten.
Read.

Enzo

Infamy! Infamy!

Barnaba

I could have had you executed, but I didn't.

I am in love with Gioconda, she hates me;

I vowed to break her heart.

Enzo's death would not punish her enough; your
betrayal would.

Enzo

Ah! Great God! Spare her this atrocious
sentence of grief,

but give me back Laura whom I idolise.

Barnaba

Go! Hasten to your heart's desire: spread your
sails to the wind.

Go. In its entirety, I can see my victory in
your eyes.

Well?

Enzo

A notte bruna sul brigantino aspetto Laura.

Barnaba (*inchinandosi e sogghignando*)

Buona fortuna!

Enzo (*partendo*)

E tu sii maledetto!

Barnaba

Spiega le vele in mar!

Scena VII

SCENA, RECITATIVO E MONOLOGO**Barnaba**

7 Maledici? Sta ben, l'amor t'accieca.

Si compia l'opra bieca,
l'idolo di Gioconda sia distrutto.
S'annienti tutto.

(Va nel fondo, apre una porta accanto alle prigioni.)

Isepo!

Isepo (*uscendo*)

Padron Barnaba...

Barnaba

Scrivano,
l'anima m'hai venduto e la cotenna
finchè tu vivi;

(Lo conduce al banco.)

io son la mano
e tu la penna.

Scrivi.

(dettando)

"Al Capo occulto dell'Inquisizione..."

(Isepo scrive. Intanto alla porta del tempio appaiono Gioconda e la Cieca. Gioconda tira la madre in dietro e sta spiando nascosta dal pilastro.)

Gioconda (*alla madre*)

Ti nascondi, c'è Barnaba.

Barnaba

"La tua sposa con Enzo il marinar..."

Enzo

After dark I shall be waiting for Laura on the brigantine.

Barnaba (*bowing with a sardonic grin*)

Good luck!

Enzo (*leaving*)

And may you be damned!...

Barnaba

Spread your sails to the wind!

Scene 7

SCENA, RECITATIVE AND MONOLOGUE**Barnaba**

You curse? No matter, you are blinded by love.

Let the wicked business go forward,
Gioconda's idol shall be shattered.
Annihilated.

(He opens a door in the wall at the back, next to the prisons.)

Isepo!

Isepo (*emerging*)

Master Barnaba...

Barnaba

Scrivener,
your soul and your worthless hide you sold to
me for as long as you live;

(leading him to the writing table)

I am the hand,
you the pen.

Write.

(dictating)

"To the secret Chief of the Inquisition..."

(Isepo writes. Meanwhile, Gioconda and her mother appear at the door of the church. Gioconda pulls her mother back and watches, hidden behind a pillar.)

Gioconda (*to her mother*)

Hide, Barnaba's there.

Barnaba

"Your wife will elope with Enzo the sailor..."

Gioconda

(Ciel!)

Barnaba

"... stanotte in mar
ti fuggirà sul brigantino dalmato."

Gioconda

(Ah!)

*(Disperata, scompare in chiesa.)***Barnaba**

Più sotto: "La bocca del Leone."
Qua, porgi, taci, vanne.

*(Prende il foglio. Isepo esce.)**Scena VIII***Barnaba** *(contemplando il palazzo dei Dogi)*

8

O monumento!

Regia e bolgia dogale! Atro portento!

Gloria di questa e delle età future.

Ergi fra due torture

il porfido cruento.

Tua base i pozzi, tuo fastigio i piombi!

Sulla tua fronte il volo dei palombi,

i marmi el l'or.

Gioia tu alterni e orror con vece occulta.

Quivi un popolo esulta,

quivi un popolo muor!

Là il Doge, un vecchio scheletro

coll'acidaro in testa;

sovr'esso il Gran Consiglio,

la Signoria funesta;

sopra la Signoria,

più possente di tutti, un re... la spia!

O monumento! Apri le tue latebre,

(avvicinandosi alla bocca del leone)

spalanca la tua fauce di tenebre,

s'anco il sangue giungesse a soffocarla!

Io son l'orecchio e tu la bocca: parla!

*(Getta il piego nella bocca del leone e parte.)**Scena IX***FINALE I****CORO, FURLANA E PREGHIERA***(Entra nel cortile una mascherata, la segue il popolo cantando e danzando.)***Popolo**

9

Carneval! Baccanal!

Gioconda

(My God!)

Barnaba

"... tonight, escaping by sea
aboard the Dalmatian brigantine."

Gioconda

(Ah!)

*(Grief-stricken, she rushes back into the church.)***Barnaba**

Further down write: "The Lion's Mouth."

Here, give it to me, keep your mouth shut, go.

*(He takes the letter. Isepo disappears.)**Scene 8***Barnaba** *(contemplating the Palace of the Doges)*

O monument!

Palace and pit of the Doges! Grim symbol!

The glory of this and of future ages.

Bloodstained porphyry

between two torture chambers.

Your foundation the *pozzi*, your coping the *piombi*!

Before your façade of marble and gold,

doves wheel in flight.

Joy and horror mysteriously alternate.

Here, the people rejoice,

here, too, the people die!

There the Doge, an ageing bag of bones,

with his cap of office on his head;

over him, the Grand Council,

the sinister oligarchy;

over the oligarchy,

most powerful of all, a king... the spy!

O monument! Open your secret fissures,

(going up to the Lion's mouth)

open your maw of darkness,

even though it be choked with blood!

I am the ear and you the tongue; speak!

*(He throws the paper into the Lion's Mouth and leaves.)**Scene 9***FINALE I****CHORUS, FURLANA AND PRAYER***(A procession of maskers enters the square followed by a dancing, singing crowd.)***Crowd**

Carnival! Revelry!

Gaia turba popolana,
su! danzate la furlana, la furlana!

(Si balla la furlana.)

Voci dalla chiesa

Angele Dei...
Gloria al Signor!

Un Barnabotto *(dal limitare della chiesa alla folla)*

Tramonto il sol.
Udite il canto
del vespro santo
prostrati al suol.

(La Gioconda e la Cieca attraversano la folla inginocchiata mentre dura l'orazione.)

Voci dalla chiesa

Angele Dei, qui custos es mei,
me tibi commissum nocte illumina,
rege, custodi, rege et guberna,
Angele Dei!

Gioconda *(con passo vacillante, lentissimo, appoggiandosi alla Cieca)*

Tradita!... Ahimè!... Dio! soccombo...
il fianco mio
vacilla... tu mi sorreggi, o madre,
mi sorreggi... ahimè!
Ah! o cuor! dono funesto!
Retaggio di dolor.
Il mio destino è questo,
o morte o amor!

La Cieca

Ah vien, facciam un sol di due dolor,
o figlia mia, guida sul cor la man.

Gioconda *(prendendo la mano della Cieca e portandola al cuore)*

Ah, qui la mano tua, o madre, sul mio cor,
comprendi, o madre, senti il mio dolor.

Voci dalla chiesa

Rege, guberna,
Angele Dei, qui custos es mei,
rege, rege!

Merry people, come,
dance the furlana, the furlana!

(They all join in the furlana, a popular dance from Friuli.)

Voices from the church

Angel of the Lord...
Glory to God!

A Priest *(addressing the people from the church steps)*

The sun is setting.
Hear
the vesper hymn
upon your knees.

(Gioconda and the blind woman pass through the kneeling crowd during the prayer.)

Voices from the church

Angel of the Lord, who keepeth me,
lighten the darkness to thy child,
guide, protect, guide and govern me, etc.
Angel of the Lord!

Gioconda *(swaying as she walks very slowly, leaning on the blind woman)*

Betrayed! Alas! O God, I feel faint...
I cannot stop trembling...
hold on to me, mother,
hold me... alas!
Ah, my heart, o fatal gift!
Heritage of woe!
This is my fate,
either death or love!

Blind Woman

Come, let us make one grief of two,
my child, place my hand upon your heart.

Gioconda *(taking her mother's hand in hers and pressing it to her heart)*

Ah, put your hand here, mother, on my heart,
and understand, mother, and feel my sorrow.

Voices from the church

Guide me, govern me,
Angel of the Lord, who keepeth me,
guide me, guide me!

CD 2

ATTO SECONDO

Il Rosario

Notte. Un brigantino visto da tribordo, accanto a una riva deserta d'isola disabitata nella laguna di Fusina. HEKATE, il nome del brigantino, sta scritto a prua. Alcune lanterne sul ponte. Il cielo è stellato, la luna tramonta.

Alcuni marinai sono seduti sulla tolda, molti mozzi sono arrampicati, o seduti, o sospesi alle sartie degli alberi.

MARINARESCA, RECITATIVO E BARCAROLA

Scena I

Marinai (*sul ponte*)

- 1 — Ho! he! ho! he!
 Fissa il timone!
 — Ho! he! ho! he!
 Fissa!
 — Ho! he! ho! he!
 Issa artimone!
 — Issa!
 La ciurma ov'è?
 — Ov'è?
 — Ho! he! ho! he!
 La ciurma ov'è?
 (*sotto la tolda nel cassero*)
 — Siam nel fondo più profondo
 della nave, della cala,
 dove il vento furibondo
 spreca i fischi e infrange l'ala.
 Siam nel fondo più profondo.

Mozzi (*sulle antenne*)

La lalala la...
 Siam qui sui culmini,
 siam sulla borda,
 siam sulle tremole
 scale di corda.
 Guardate gli agili
 mozzi saltar,
 noi gli scoiattoli
 siamo del mar.
 Ah! ah! ah! ah!

Marinai

— Ho! he! ho! he!
 La la la la.
 — Ah! ah! ah! ah!
 La la la la.

CD 2

ACT TWO

The Rosary

Night. A brigantine, starboard side on, near the deserted shore of an uninhabited island in the Fusina lagoon. The brigantine's name, HEKATE, painted on the bows. Lanterns on the deck. The moon is setting in a starry sky.

Sailors are sitting about the upper deck, and boys are sitting, swinging and climbing on the shrouds.

SAILORS' SONG, RECITATIVE AND BARCAROLLE

Scene 1

Sailors (*on deck*)

— Ho! Hey! Ho! Hey!
 Make fast the helm!
 — Ho! Hey! Ho! Hey!
 Make fast!
 — Ho! Hey! Ho! Hey!
 Hoist the mainsail!
 — Hoist!
 Where is the crew?
 — Where is it?
 — Ho! Hey! Ho! Hey!
 Where is the crew?
 (*on the lower decks*)
 — We are in the deepest depths
 of the vessel, in the hold,
 where, no matter how it rage,
 the wind wastes its whistling and breaks
 its wings.
 We are in the deepest depths.

Boys (*up on the masts*)

La lalala la...
 We are up aloft,
 we are in the rigging,
 on the wavering
 rope-ladders.
 See how the
 nimble boys jump,
 We are the squirrels
 of the sea.
 Ah! Ah! Ah! Ah!

Sailors

— Ho! Hey! Ho! Hey!
 La la la la.
 — Ah! Ah! Ah!
 La la la la.

Scena II

(Entra Barnaba, vestito da pescatore e accompagnato da Isepo.)

Barnaba

Pescator, affonda l'esca,
a te l'onda sia fedel,
lieta sera e buona pesca...

Un Pilota

Chi va la?

Barnaba

La canzon ve lo dicea:
un pescator che attende la marea,
ho la barca laggiù nell'acqua bassa.
È tempora domani, e si digiuna,
(per mia fortuna)
la mensa magra il pescator ingrassa.

Mozzi, marinai *(ridendo)*

Ah! ah! ah! ecc.

Barnaba *(ad Isepo)*

Siam salvi! Han riso. Sono ottanta
fra marinai e mozzi. Han tre decine
di remi e nulla più; due colubrine
di piccolo calibro. Or va, con quanta
lena ti resta, e disponi le scolte
colà dove le macchie son più folte.
Io qui rimango a far l'ufficio mio.
Vanne con Dio.

(Isepo esce.)

Ah!

- 2 Pescator, affonda l'esca,
a te l'onda sia fedel,
lieta sera e buona pesca
ti promette il mare, il ciel.
Va, tranquilla cantilena,
per l'azzurra immensità;
ah! ah! una placida sirena
nella rete cascherà.

Mozzi, marinai

Una placida sirena
nella rete cascherà.

Barnaba *(tra sé)*

(Spia coi fulminei tuoi sguardi accorti,
e fra le tenebre conta i tuoi morti.
Sì, da quest'isola deserta e bruna
or deve sorgere la tua fortuna.

Scene 2

(Barnaba appears, disguised as a fisherman. Isepo is with him.)

Barnaba

Fisherman, cast your bait
and may the deep be kind;
a fine night and good fishing...

Helmsman

Who goes there?

Barnaba

The song should have told you:
a fisherman waiting for the tide.
My boat is there in the shallows.
It's a fast day tomorrow,
(luckily for me)
a lean table makes for fat fishermen!

Boys, sailors *(laughing)*

Ha! Ha! Ha! etc.

Barnaba *(aside to Isepo)*

We're safe! They laughed. There's eighty of them,
sailors and boys. Only three banks of ten oars
apiece; two culverins,
small calibre. Now go, as fast
as you can, and post the look-outs
over there where the bushes are thickest.
I shall stay here and do my work.
God be with you.

(Isepo leaves.)

Ah!

Fisherman, cast your bait
and may the deep be kind;
a fine night and good fishing
are promised by sea and sky.
Waft, my song, across the blue
unlimited expanse;
ah, ah! A gentle mermaid
will fall into the net.

Boys, sailors

A gentle mermaid
will fall into the net.

Barnaba *(aside)*

(Let your keen eyes dart around
and count your dead men in the dark.
Yes, from this lonely and shadowy isle
your lucky star must arise.

Sta in guardia! e il rapido sospetto svia,
e ridi e vigila e canta e spia!)
Ah! brilla Venere serena
in un ciel di voluttà;...

Mozzi, Marinai, con Barnaba

... una fulgida sirena
nella rete cascherà, ecc.

(Barnaba esce.)

**RECITATIVO, RIPRESA DELLA BARCAROLA
E ROMANZA**

Scena III

*(Enzo esce da sotto coperta con una lanterna in
mano, avanzandosi gaiamente.)*

Enzo *(alla ciurma)*

- 3 Sia gloria ai canti
dei naviganti!
Questa notte si salpa!

Mozzi *(attorniano Enzo)*

Evviva il nostro principe e capitano!

Enzo *(esplorando il ciel)*

Soffia grecale,
vento buono per noi.
(al nostromo)
Nella carena,
tu, Nostromo, raccogli la gomema.
Tu, Mastro delle vele, affigi al rostro
del brigantino il dalmato segnal
che ci protesse in molte aspre fortune,
e al maggior pino inalbera il fanale.

(ai mozzi)

Voi siate pronti a distaccar la fune
d'amarra a un cenno mio.

*(Alcuni uomini della ciurma eseguono gli
ordini di Enzo mentre gli altri ricantano la
Marinaresca.)*

Marinai

— Ho! he! ho! he!
vele a babordo!
— Issa! Remi a tribordo!
— Issa! Il ciel tuonò!

Mozzi

La lalala la...
In mezzo ai fulmini della tempesta,
noi nelle nuvole tuffiam la testa,

Beware! Turn suspicion aside,
and laugh, watch, sing and spy!)
Ah, Venus shines serenely
in a heaven of delight;...

Boys and Sailors, with Barnaba

... a splendid, shining mermaid
will fall into the net, etc.

(Barnaba leaves.)

**RECITATIVE, REPRISE OF THE BARCAROLLE
AND ROMANCE**

Scene 3

*(Enzo appears on deck, a lantern in his hand and
a spring in his step.)*

Enzo *(to his men)*

Praise be
for our sailor-songs!
We sail tonight!

Boys *(surrounding Enzo)*

Cheers for our prince and captain!

Enzo *(looking up at the sky)*

The wind's in the north-east,
that's fine for us.
(to the boatswain)
Bo'sun,
take up the cable and stow it in the hold.
Master-of-sail, fasten the Dalmatian colours
to the brigantine's prow —
they have protected us well in many a danger —
and hoist the lantern on the mainmast.
(to the boys)
Stand by ready to cast off
when I give the signal.

*(While some of the crew carry out Enzo's
orders, the others sing the sailor-song again.)*

Sailors

— Ho! Hey! Ho! Hey!
Sails to larboard!
— Heave away! Oars to starboard!
— Heave away! The thunder rolled!

Boys

La lalala la...
Though the lightning flash around,
we plunge our heads into the clouds,

osiam le pendule sartie scalar,
noi gli scoiattoli siamo del mar.

Marinai

— Ho! he! ho! he!
— Ah! ah! ah! ah!
— La la la la la...

Enzo (*alla ciurma*)

Ed or scendete a riposarvi. Io vigilo
solo sul ponte le inimiche flotte.
(*Guarda le stelle.*)
È tardi.

Mozzi, Marinai

Buona guardia.

Enzo

Buona notte.

(*La ciurma scende sotto il ponte.*)

Scena IV

Enzo (*solo, guardando il mare*)

- 4 Cielo e mar! l'etereo velo
splende come un santo altar.
L'angiol mio verrà dal cielo?
l'angiol mio verrà dal mare?
Qui l'attendo; ardente spira
oggi il vento dell'amor.
Ah! quel uom che vi sospira
vi conquide, o sogni, o sogni d'or!
Per l'aura fonda
non appar né suol, né monte.
L'orizzonte bacia l'onda!
l'onda bacia l'orizzonte!
Qui nell'ombra, ov'io mi giaccio
coll'anelito del cor,
vieni, o donna, vieni al bacio
della vita e dell'amor!
Vieni, o donna, qui t'attendo
coll'anelito del cor,
vieni, o donna, vieni al bacio,
della vita e dell'amor.
Ah! vien! ah! vien!

SCENA E DUETTO

(*fissando il mare*)

- 5 Ma chi vien? Non è uno spettro
del pensier! Quella è una barca.
Odo già de' remi il metro,
verso me volando varca...

we dare to scale the swinging shrouds, etc.
We are the squirrels of the sea, etc.

Sailors

— Ho! Hey! Ho! Hey!
— Ah! Ah! Ah! Ah!
— La la la la la...

Enzo (*to the crew*)

Now go below and rest. Alone on deck
I shall watch for enemy ships.
(*looking at the stars*)
It is late.

Boys, Sailors

Good watching.

Enzo

Goodnight.

(*The crew goes below.*)

Scene 4

Enzo (*alone, looking out to sea*)

Sky and sea! Heaven's airy sail
shimmers like an altar.
Will my angel descend from Heaven?
Will my angel ascend from the sea?
Here I wait; the winds of passion
warmly blow this day.
Ah, sweet dreams, the man who dreams them
will achieve his heart's desire.
Far and wide,
nought of shoreline nor hill appears.
The horizon kisses the water,
the water returns the kiss!
Here in the dark I wait
with longing in my heart:
come, beloved, here the kiss
of love and life awaits you!
Come, beloved, I await you
with longing in my heart,
come, beloved, here the kiss
of love and life awaits you!
Ah, come! Ah, come!

SCENA AND DUET

(*gazing across the sea*)

Is someone coming? No figment this
of the imagination! That is a boat.
I hear the rhythm of the oars
as it flies towards me...

Barnaba (*dietro la nave*)

Capitano! a bordo!

Enzo

Avanti!

(Dio! sostieni ancor la piena
della gioia!) Naviganti,
costeggiate la carena!
(*Getta una fune al di là della sponda.*)
Qua, la fune... aggrappa... annoda...
non cadere! approda! approda!...

Scena V

Laura (*buttandosi nelle braccia di Enzo*)

Enzo!

Enzo

Laura! Laura!

Laura

Enzo! mio Enzo! Enzo! mio amor!

Enzo

Cielo! e amor! Cielo! e amor!

Barnaba (*allontanandosi*)

Buona fortuna!

Laura

Oh, la sinistra voce!

Enzo

S'ei fu che ti salvò!

Laura

Pur sorridea d'un infernal sorriso!

Enzo

È l'uomo che ci aperse il paradiso.
Deh! non turbare con ree paure
di questi istanti le ebbrezze pure;
d'amor soltanto con me ragiona,
è il cielo, cara, che schiudi a me, a me.

Laura

Ah! del tuo bacio nel dolce incanto,
celeste gioia diventa il pianto,
a umano strazio Dio non perdona
se perdonato amor, amor non è!

Enzo

Ma dimmi come, angelo mio,
mi ravvisasti?

Barnaba (*from behind the ship*)

Captain! We're alongside!

Enzo

Come aboard!

(God! Sustain me in such fullness
of joy!) Oarsmen!
Draw alongside!
(*throwing a rope over the side*)
Here, the rope... catch hold... tie up...
don't fall! Come aboard! Come aboard!

Scene 5

Laura (*throwing herself into Enzo's arms*)

Enzo!

Enzo

Laura! Laura!

Laura

Enzo! My Enzo! Enzo! My love!

Enzo

My heaven, my love! My heaven and my love!

Barnaba (*leaving*)

Good luck!

Laura

O, that sinister voice!

Enzo

Yet he it was who helped you to escape!

Laura

But he smiled so fiendishly!

Enzo

He is the man who has opened heaven's gates
for us.
Come, do not let cruel fears
spoil the rapture of this moment;
speak to me only of love, for paradise
have you brought to me, my dearest.

Laura

Oh, in the sweet enchantment of your kiss,
to heavenly joy is sorrow turned,
God has no mercy for suffering mortals
if love is not forgiven.

Enzo

But tell me, beloved,
how did you recognise me?

Laura

Nel marinar
Enzo conobbi.

Enzo

Al pari anch'io
te al primo suono della parola.

Laura

Enzo adorato! — Ma il tempo vola.
All'erta! all'erta!

Enzo

Deh! non tremar;
siamo in un'isola tutta deserta,
fra mare e cielo, fra cielo e mar.
Vedrem fra poco tramontar la luna.
Quando sarà corcata, all'aura bruna
noi salperem;
coi baci in fronte e colle vele al vento!

*(Il disco della luna s'asconde a poco a poco
dietro il vascello.)*

Laura, Enzo

- 6 Laggiù fra le nebbie remote,
laggiù fra le tenebre ignote
sta il segno del nostro cammin.
Nell'onde, nell'ombra, nei venti
fidenti, ridenti, fuggenti,
gittiamo la vita e il destin.
La luna discende, discende
ricinta di roride bende,
siccome una sposa all'altar.
E asconde la spenta parvenza
nell'onde, con lenta cadenza
la luna è discesa nel mar!

SCENA E ROMANZA**Enzo** (*staccandosi*)

E il tuo nocchier or la fuga t'appresta.
O amata donna, tu resta qui.

(Scende sotto il ponte.)

Scena VI

Laura

Ho il cor gonfio di lagrime.
Quel lume! Ah! una Madonna!

*(Si getta ai piedi dell'altare orando con
passione. Mentre ch'essa prega, Gioconda,*

Laura

I recognised the sailor
as being Enzo.

Enzo

Just as I knew your voice
as soon as I heard it.

Laura

My adored Enzo! — But time is flying.
We are in danger!

Enzo

Come, do not fear;
we are on a deserted island,
alone with the sea and the sky.
Soon we shall watch the moon setting.
When it has disappeared, and all is dark
we shall sail;
with kisses on our brows and sails set to
the wind!

*(The moon's disc gradually disappears behind
the ship.)*

Laura, Enzo

Yonder, in far-off mists,
yonder, in dark of the unknown,
the goal of our journey awaits us.
To the waves, to the shadows, to the winds
trustingly, laughingly, flying,
we entrust ourselves and our fate.
The moon sinks lower and lower,
wreathed in dewy mists,
like a veiled bride at the altar.
And her weary face she hides
beneath the waves; descending slowly
the moon has sunk beneath the sea.

SCENA AND ROMANCE**Enzo** (*releasing himself from Laura's arms*)

The master of your ship must prepare for
your flight.

Beloved lady, you stay here on deck.
(He goes below.)

Scene 6

Laura

My heart is swollen with unshed tears.
A lamp! Oh, a Madonna!

*(She throws herself to her knees before the
altar, fervently praying. Meanwhile, Gioconda,*

mascherata, esce da un nascondiglio sotto prora e s'avanza lenta.)

- 7 Stella del marina! Vergine santa,
tu mi difendi in quest'ora suprema,
tu vedi quanta passione e quanta
fede mi trasse a tale audacia estrema!
Sotto il tuo velo che i prostrati ammanta
ricovera costei che prega, e trema.
Ah! scenda per questa fervida orazione
sul capo mio, Madonna del perdono,
una benedizione...
O Vergin, su me discenda la tua benedizione!

Scena VII

DUETTO

Gioconda

- 8 E un anatema!

Laura (*inorridita alzandosi*)
Ah!... Chi sei?

Gioconda

Chi son, tu chiami?
Sono un'ombra che t'aspetta!
Il mio nome è la Vendetta.
Amo l'uomo che tu ami.

Laura
Ciel!

Gioconda

 (*accennando a prora*)

La attesi e il tempo colsi
come belva nella tana,
ah! la forza sovraumana
del furor m'invade i polsi!
Vuoi fuggir? d'amor ti struggi?
Vuoi fuggire, lieta rivale?
Sì, l'antenna e il governale
pronti son, sta ben, va, fuggi!

Laura

Furia orrenda!

Gioconda

Ah! mi paventi!
ed ardisci amar d'amore
quell'eroe?

Laura

Sfido il tuo core,
o rival!

masked, slowly creeps from under the prow, where she has been hiding.)

Star of mariners! Holy Virgin,
protect me in this hour of hours,
thou knowest the passion and the constancy
that have compelled me to this bold step!
Beneath thy veil, where all who ask find shelter,
protect this trembling supplicant who prays.
Oh, send, in answer to my fervent prayer,
thy blessing, Our Lady of Mercy,
upon my head...
Holy Virgin, send thy blessing on my head!

Scene 7

DUET

Gioconda

And a curse!

Laura (*rising from her knees in horror*)
Ah!... Who are you?

Gioconda

Who am I, you ask?
A shadow that has lain in wait for you!
My name is Vengeance.
I love the man you love.

Laura

Dear God!

Gioconda

 (*pointing to the prow*)

There I waited for my chance,
like a wild beast in its lair,
and anger arms me with
a superhuman strength!
Do you plan to escape? Does love consume you?
Do you plan to escape, successful rival?
Oh yes, the lateen and the rudder
have been prepared, very good, go, then,
escape!

Laura

What terrifying fury!

Gioconda

Ha! You are afraid of me!
Yet you dare to love
that man of unflinching courage?

Laura

I challenge your love,
o rival!

Gioconda

Bestemmi!...

Laura

Menti!

L'amo come il fulgor del creato!
come l'aura che avviva il respiro!
come il sogno celeste e beato
da cui venne il mio primo sospir.

Gioconda

Ed io l'amo siccome il leone
ama il sangue ed il turbine il vol
e la folgor le vette, e l'alcone
le voragini, e l'aquila il sol!

Laura

Pel suo bacio soave io disfido
di morte l'orror!

Gioconda

Qual la folgor le vette...
Son più forte, più forte è il mio amor!

Laura

L'amo come il fulgor del creato!
come l'aura che avviva il respiro!
Pel suo bacio soave disfido
della morte l'orror.

Gioconda

Pel suo bacio soave...
son più forte, è più forte il mio amor.

SCENA E DUETTO — FINALE II**Gioconda** (*afferrandola per un braccio*)

- 9 Il mio braccio t'afferra!
Vien, ch'io ti scorga in viso! a terra! a terra!
Or più scampo non hai!
Questo pugnale...
(*per colpirla, poi arrestandosi*)
Ma no! tu avrai per sorte
un fulmin più fatale...
(*tenendola stretta per una mano e indicando
verso il mare dove si vede spuntare una barca*)
Là... guarda...

Laura

O ciel!

Gioconda

Là, in quella barca bruna...
Là, è il tuo consorte.

Gioconda

That's blasphemy!

Laura

You are lying!...

I love him as the splendour of creation!
I love him as the very breath of life!
I love him as the one who inspired the dreams,
blissful and blessed of awakening love.

Gioconda

And I love him in the same way that the lion
loves and is drawn to blood, the wind to flight,
the lightning to the summit, and the halcyon
to the whirlpool and the eagle to the sun!

Laura

For the sake of his sweet kiss
I would defy the horrors of death!

Gioconda

Like the lightning to the summit...
I am the stronger, and my love is stronger!

Laura

I love him as the splendour of creation!
as the very breath of life itself!
For the sake of his sweet kiss
I would defy the horrors of death.

Gioconda

For the sake of his sweet kiss...
I am the stronger and my love is stronger.

SCENA AND DUET — FINALE II**Gioconda** (*seizing Laura's arm*)

I have hold of you!
Come, let me see your face!
On your knees! There is no escape!
No escape! This dagger...
(*She is about to strike, then pauses.*)
But wait! A more fatal blow than this
is about to fall on you...
(*Still gripping Laura tightly, she points out over
the water, where a boat has just come into sight.*)
There!... Look...

Laura

Oh God!

Gioconda

There, in that dark boat...
There is your husband.

Laura

Cielo! perduta io son!

Gioconda

È pieno l'anatema!
Ormai né un nume né un santuario
salvar ti può.

Laura *(alzando il rosario)*

Vergin! m'aita! Vergine!

Gioconda

Che! quel rosario!
(Stacca la maschera e la pone sul volto a Laura.)
Presto... fuggi! a te... questa maschera
t'asconda!

Laura

Che fai?

Gioconda

Ti salvo! Olà, il mio palischermo!

(Appariscono due marinai con una barca.)

Laura

Ma mi dirai chi sei?

Gioconda

Son la Gioconda!

(Trascina con sé Laura, scomparendo dietro il brigantino. Barnaba appare sulla riva, esplorando la scena.)

Barnaba

Maledizion! Ha preso il vo! Padron!
(accennando verso il fondo, dove si vede Alvise nella sua barca)
Nel canal morto... là... Forza di remi!...
(S'allontana.)

Scena VIII

Gioconda *(ricomparendo dal fondo)*

È salva! Oh, madre mia! quanto mi costi!

Enzo *(dal ponte)*

Laura! Laura, ove sei?

Gioconda *(avanzando verso Enzo fieramente)*

Laura è scomparsa!

Laura

God! I am lost!

Gioconda

My curse has been fulfilled!
No god can save, nor sanctuary protect you
now.

Laura *(holding up the rosary)*

Holy Virgin, help me! Holy Virgin!

Gioconda

What! That rosary!
(removing her mask and placing it on Laura's face)
Quickly... fly! Take this... This mask will hide
your face!

Laura

What are you doing?

Gioconda

Saving you! Ho there! Bring my boat!

(A boat appears, rowed by two sailors.)

Laura

Will you tell me who you are?

Gioconda

I am Gioconda!

(She drags Laura with her and the two of them disappear behind the brigantine. Barnaba appears on the shore and sees what has happened.)

Barnaba

Curse it! She's taken to her heels! Master!
(shouting and signalling to Alvise, whose boat is now seen approaching)
Down the stagnant canal! There... Row hard!
(He leaves.)

Scene 8

Gioconda *(reappearing from behind the ship)*

She's safe! Oh mother! You have cost me so
very much!

Enzo *(on deck)*

Laura! Laura, where are you?

Gioconda *(approaching Enzo proudly)*

Laura has gone!

Enzo

Gioconda! oh ciel! che avvenne?

Gioconda

Invano a' rei
baci sognati il tuo sospir la chiama!

Enzo

Menti! menti, o crudel!

Gioconda

No, più non t'ama!
Vedi là, nel canal morto,
un navil che forza il corso?
Essa fugge! il suo rimorso
fu più forte dell'amor!
Questo lido è a lei funesto,
ché la morte intorno sta...
Essa fugge ed io qui resto!...
Chi di noi, chi di noi più amato avrà?

Enzo

Taci! ahimè! da che t'ho scorto,
sospettai nefando agguato;
non mi dir d'avermi amato,
odio sol tu porti in core!
Ma al suo barbaro consorte
l'idol mio saprò strappar!
Là è la vita!
(slanciandosi verso la riva)

Gioconda

Là è la morte!

Enzo

Che di' tu?

Gioconda

Riguarda al mar!

Mozzi, marinai

Le galee, le galee! Salvi chi può!

(colpo di cannone)

Gioconda

Tu sei tradito! Un infame, un crudele
al Gran Consiglio il tuo nome svelò.
Rompi gli indugi, fa forza di vele,
il ciel ancora salvar, salvar ti può!

Enzo

Taci! è un insulto de' vili il consiglio,
dov'è la morte, più impavido sto!

Enzo

Gioconda! Oh God! What happened?

Gioconda

To the guilty kisses of which you dream,
your sighing will summon her in vain!

Enzo

You are lying, lying cruel woman!

Gioconda

No, she loves you no longer!
See there, in the stagnant canal,
that boat pushing on with all speed?
She is running away! Her remorse
was stronger than her love!
She found this shore oppressive,
for danger is all around.
She went away, I stayed!
Which of us has proved our love?

Enzo

Be quiet! Alas, from the moment
I saw you, I suspected some evil trap;
do not say that you have loved me
when you have only hatred in your heart!
But from her cruel husband
I shall still manage to wrest my beloved away!
My life is over there...
(running towards the shore)

Gioconda

Death is over there!

Enzo

What did you say?

Gioconda

Look out to sea!

Boys, sailors

The galleys! The galleys! Escape if you can!

(a cannon shot)

Gioconda

You have been betrayed! A despicable and cruel
man revealed your name to the Council.
Do not hesitate, set sail at once
and heaven will protect you!

Enzo

Silence! Such cowardly advice is an insult!
The greater the danger, the firmer I stand!

Noto m'è il rombo del fiero naviglio,
fuga ed arresa che sieno non so!

(Colpo di cannone. Escono confusamente tutti i marinai.)

Marinai

Fuggiam!

Ah! più speranza, no, non v'ha!

Gioconda

Tu sei tradito! Un infame, un crudel
al Gran Consiglio il tuo nome svelò!
Rompi gli indugi, fa forza di vele,
il ciel ancora salvare ti può!

Enzo

Noto m'è il rombo del fiero naviglio,
fuga ed arresa che sieno non so!

Mozzi, Marinai

Più speranza non v'ha.

Non v'ha più speme! fuggiamo, fuggiam!

Ah! Più scampo non v'ha!...

(Enzo strappa la fiaccola ad uno dei marinai.)

Enzo

Sin ch'io vivo, no!

Al nemico darem cenere e brage!

(Dà fuoco all'Hecate. La nave arde.)

(colpi di cannone)

Incendio!

Mozzi, Marinai

Incendio! guerra! morte! strage!

Enzo *(dalla tolda, slanciandosi in mare)*

Oh Laura, addio!

Gioconda *(dalla riva)*

E sempre Laura! ma almen poss'io con te morir!

Mozzi, marinai

Strage!

(La nave si sprofonda.)

I am familiar with the roar of a ship's guns,
but flight and surrender I know not!

(Another cannon shot. All the sailors tumble up on deck.)

Sailors

Escape!

Alas, there is no hope, none at all!

Gioconda

You have been betrayed! A despicable and
cruel man

has revealed your name to the Council!

Do not hesitate, set sail at once,
and heaven will protect you!

Enzo

I am familiar with the roar of a ship's guns,
but flight and surrender I know not!

Boys, Sailors

There is no hope, alas!

All is lost. Escape! Escape!

Ah! Nothing can save us now!...

(Enzo wrests a flaming torch from one of the sailors.)

Enzo

While I live, no!

The enemy can have cinders and ashes!

(He sets fire to the Hecate, which burns fiercely.)

(more cannon shots)

Fire!

Boys, Sailors

Fire! War! War! Death! Carnage!

Enzo *(leaping from the deck into the sea)*

Laura, farewell!

Gioconda *(from the shore)*

Nothing but Laura! But at least I can die with you!

Boys, sailors

Carnage!

(The ship sinks.)

ATTO TERZO
Cà d'Oro

Una camera nella Cà d'Oro. Sera; lampada accesa.

SCENA ED ARIA

Scena I

Alvise

- 10** Sì, morir ella de'!
Sul nome mio scritta l'infamia impunemente avrà?
Chi un Badoer tradi non può sperar pietà,
no, no, non può, non può sperar, sperar pietà!
Se ier non la ghermì nell'isola fatal
questa mia man, l'espiazion non fia
tremenda meno!
Ieri un pugnàl le avria squarciato il seno;
oggi un ferro non è, sarà un veleno!

(accennando alle sale contigue)

- 11** Là turbini e farnetichi
la gaia baraonda,
dell'agonia col gemito
la festa, la festa si confonda,
ombre di mia prosapia
non arrossite ancor!

Tutto la morte vendica,
anche il tradito onor,
colà farnetichi
la gaia baraonda, ecc.

Là del patrizio veneto
s'adempia al largo invito,
quivi il feral marito
provveda al proprio onor!
Fremete, o danze, o cantici!...
è un'infidel che muor!

SCENA E DUETTO

Scena II

(Entra Laura in ricca veste da ballo, con perle e gemme.)

Laura

- 12** Qui chiamata m'avete?

Alvise *(con affettata cortesia)*
Pur che vi piaccia...

ACT THREE
The Cà d'Oro

An antechamber in the Cà d'Oro (House of Gold) in Venice. It is evening, the room is lit by lamps.

SCENA AND ARIA

Scene 1

Alvise

Yes, she must die!
Shall my name be disgraced with impunity?
No one who betrays a Badoer can expect mercy,
no, no one can expect mercy!
Although I failed to seize her yesterday
on that island marked by fate,
the eventual punishment shall not be less!
Yesterday I would have stabbed her to the heart;
today it shall not be a blade, but poison!

(gesturing towards the adjacent rooms)

There the merry-making
will be fast and furious,
her dying groans will mingle
with the sounds of revelry,
shades of my forefathers,
you need blush no longer!

Death vindicates everything,
even betrayed honour.
There the merry-making
will be fast and furious, etc.

There the Venetian nobility
shall enjoy my hospitality,
here the avenging husband
shall satisfy his own honour!
On with the dancing and singing!...
a faithless woman dies.

SCENA AND DUET

Scene 2

(Laura appears, wearing a magnificent ball-gown embroidered with pearls and precious stones.)

Laura

Did you send for me?

Alvise *(with exaggerated courtesy)*
If you'd be so kind...

Laura

Mio signor...

Alvise

Sedete!

(Laura va lentamente a sedere.)

Bella così, madonna, io non v'ho mai veduta;
pur il sorriso è languido; perchè ristarvi muta?
Dite! dite! un gentil mistero v'è grave a
me svelar,
o un qualche velo nero dovrò da me strappar?

Laura

Dal vostro accento insolito cruda ironia traspira,
il labbro a grazia atteggiasi, ma fuor ne
scoppia l'ira.
Mio nobile consorte, non vi comprendo ancora!

Alvise

Pur d'abbassar la maschera, madonna, è
questa l'ora.

Laura

Che dite?

Alvise *(alzandosi con violenza)*

Giunta è l'ora! ad altr'uomo rivolto,
donna infame, è il tuo primo sospir!

Laura

Ad altr'uomo? Che dite?

Alvise

Si! Donna infame!
Ieri quasi t'ho colta in peccato,
pur potesti salvarti e fuggir...

Laura

[Dio! Che ascolto!]

Alvise

Col mio guanto t'ho oggi afferrato,
più non fuggi, t'è d'uopo morir!

(La afferra violentamente.)

Laura

!Morir! è troppo orribile
!aver dinanzi il cielo
!e scender nelle tenebre
!d'un desolato avel!
!Sentir! di sangue tiepido

Laura

My lord...

Alvise

Be seated!

(Laura slowly goes to sit down.)

As beautiful as this, my lady, I have never seen
you before;
yet your smile is languid. Why are you silent?
Tell me — is there some pretty secret you do
not care to reveal,
or is there some black veil that I must rend
for myself?

Laura

In your unusual tone of voice I sense a cruel irony;
your words have a surface charm, but anger lies
beneath them.
My noble husband, I do not understand.

Alvise

Yet the time has come, my lady, to cast aside
the mask.

Laura

What do you mean?

Alvise *(springing up)*

The time has come! Your heart is set,
infamous woman, upon another man!

Laura

Another man? What do you mean?

Alvise

Yes! Infamous woman!
Yesterday I nearly caught you in the act,
but you managed to escape...

Laura

(Oh God! He knows!)

Alvise

Today you are in my clutches, and my grip
has closed,
there is no escape — you must die!
(He seizes her violently.)

Laura

To die! This is too horrible!
To have heaven before my eyes
and to descend into the darkness
of a desolate tomb?
Touch me! Feel how the warm blood

in seno mi scorre un rivo...
 Perchè, se piango e vivo,
 dirmi: tu dêi morir?
 La morte è pena infame
 anche a più gran fallir!

Alvise

Invan tu piangi, invan tu speri,
 Dio non ti può esaudir!
 In lui raccogli i tuoi pensieri;
 preparati a morir.

SCENA E SERENATA

Alvise

E già che ai nuovi imeni
 l'anima tua sospira,
 o indocil sposa, ten vieni
 e mira.
(La trascina verso la porta coperta.)

Laura *(atterrita)*

Ove m'adduci?

(Alvise solleva con forza la drapperia della camera attigua e indica un catafalco.)

Alvise

Vieni!
 Questo è il talamo tuo!

Laura *(inorridita)*

Ah!

(Entra Gioconda e s'appiatta in fondo.)

Voci lontani dalla laguna

- 13 La gaia canzone fa l'eco languir
 e l'ilare suono si muta in sospir.

Alvise *(estraendo una fiala)*

Prendi questo velen; e già che forte
 tanto mi sembri ne' tuoi detti audaci,
 con quelle labbra che succhiario i baci,
 suggi la morte.

Scampo non hai!

Odi questa canzon? Morir dovrai
 pria ch'essa giunga all'ultima sua nota.
(Esce.)

Voci lontani

La la la la la...

flows within my breast...
 Why, to a weeping, living woman
 do you say: you must die?
 Death is a terrible punishment
 even for graver transgressions!

Alvise

You weep in vain, you hope in vain,
 God cannot grant your prayers!
 But fix your thoughts upon Him;
 prepare yourself to die.

SCENA AND SERENATA

Alvise

And as your soul is hankering
 after a second marriage,
 o disobedient wife, come here
 and see this.
(He drags her towards a curtained door.)

Laura *(terrified)*

Where are you taking me!

(Alvise tears back the silken drapes, revealing another room through the doorway, and points to a catafalque.)

Alvise

Come!
 This is your nuptial couch!

Laura *(in horror)*

Ah!

(Gioconda creeps into the room and conceals herself.)

Distant voices from the lagoon

The gay song to an echo dies,
 the merry sound fades into sighs.

Alvise *(producing a phial)*

Take this poison: you showed resolution enough
 in your brazen speeches,
 so now, with lips that tasted those kisses,
 taste death.

There is no escape!

Do you hear that song? You must die
 before it comes to an end.
(He goes out.)

Distant Voices

La la la la la...

La gaia canzone fa l'eco languir,
e l'ilare suono si muta in sospir.

Scena III

(Gioconda, accorrendo verso Laura, afferra il veleno che Laura ha tra le mani e le porge un'ampolla.)

Gioconda

A me quel filtro! a te codesto bevi!

Laura

Gioconda! Qui?

Gioconda

Prevedi la tua sorte,
per salvarti m'armai, ti rassicura.
Quel narcotico, è tal, che della morte
finge il letargo. Bevi! Angosciosi e brevi
sono gl'istanti.

Laura

Mi fai paura!

Gioconda

Se qui torna t'uccide.

Laura

Atra agonia!

Gioconda

Per te prega quaggiù la madre mia,
nell'oratorio, i miei fidi cantor
son presso... ascolta.

Laura

Orror!

Gioconda

Bevi...

Laura

Orror!

Voci lontani

Con vago miraggio
riflette la luna
l'argenteo suo raggio
sull'ampia laguna,
e in quel si sublima
riverbero pio,
patetica rima
creata da Dio!

The gay song to an echo dies,
the merry sound, etc.

Scene 3

(Gioconda runs to Laura, snatches the poison from her and thrusts another phial into her hands.)

Gioconda

Give me that philtre and take this one! Drink it!

Laura

Gioconda! In this place?

Gioconda

I foresaw what would happen
and procured the means to save you. Do not fear.
This is a narcotic that will produce a sleep
that looks like death. Drink it! The moments that
we have left
are few and fraught with danger.

Laura

You make me afraid!

Gioconda

If he returns he will kill you.

Laura

A horrible death!

Gioconda

My mother is praying for you down there
in the chapel, and my trusty singers
are at hand... listen.

Laura

Oh, horror!

Gioconda

Drink...

Laura

Oh, horror!

Distant Voices

The silver beauty
of the moon
shimmers o'er
the wide lagoon,
where from pious
lips arise songs,
God-given,
to the skies.

Gioconda

Bevi!

Laura

Già la canzone muor!

Voci

La la, la la, la la...

Gioconda

Con essa muori! t'è nota la condanna:

"Pria ch'essa giunga all'ultima sua nota..."

Laura

Porgi!

(Beve il sonnifero.)

Ho bevuto!

Gioconda

La fiala a me!

(Laura scompare dietro le cortine della camera mortuaria. Gioconda travasa il veleno nella fiala del sonnifero e lascia l'ampolla del veleno vuota sul tavolo.)

Gran Dio!

(Esce precipitosa.)

Voci

Udite le blande
canzoni vagar,
il remo ci scande
gli accordi sul mar.
Ten va, serenata,
per l'aura serena,
sull'onda incantata.

Scena IV

(Alvise entra e osserva l'ampolla sul tavolo.)

Alvise

Tutto è compiuto! Vuoto è il cristal.

(Va nella cella funeraria, vi rimane un momento, poi torna.)

Vola su lei la morte.

(Esce lentamente.)

Voci

Udite le blande
canzoni vagar,
d'un anima ignota
è l'eco fedel.
L'estrema sua nota
si perde nel ciel.
Ah!

Gioconda

Drink!

Laura

The song is dying away already!

Voices

La la, la la, la la...

Gioconda

And you must die too! Remember the sentence:

"Before it comes to an end..."

Laura

Give it to me!

(She drinks the sleeping-draught.)

I have drunk it!

Gioconda

Give me the phial!

(Laura slips behind the drapes of the room of death. Gioconda decants the poison into the phial which contained the sleeping-potion and leaves the other phial, empty, on the table.)

Great God!

(She runs out of the room.)

Voices

Hear how the gentle song
lilts and soars,
keeping time
with the plash of the oars.
Waft, serenade,
through the soft night air,
over the enchanted wave.

Scene 4

(Alvise enters and looks at the phial on the table.)

Alvise

All is done. The glass is empty.

(He goes into the death-room, remains there for a few seconds, then returns.)

Death hovers over her.

(Slowly, he leaves.)

Voices

Hear how the gentle song
lilts and soars.
To an unknown soul
the echo bears faith.
Its last note dies
at heaven's gate.
Ah!

Scena V

(Gioconda esce dal nascondiglio.)

Gioconda

O madre mia, nell'isola fatale
frenai per te la sanguinaria brama
di rietta rival. Or più tremendo
è il sacrificio mio...

O madre mia, io la salvo per lui,
per lui che l'ama!

(Esce precipitosamente.)

SCENA, INGRESSO DEI CAVALIERI E CORO

Scena VI

*Suntuosissima sala attigua alla cella funeraria,
splendidamente parata a festa. Ampio portone
nel fondo a sinistra, uno consimile a destra, ma
questo tutto chiuso da una drapperia. Una terza
porta nella parete a sinistra.*

*(Entrano cavalieri, dame, maschere. Alvise
muove loro incontro ricevendo e
complimentando chi entra. Il paggio gli
sta accanto.)*

Alvise

- 14** Benvenuti, messeri! Andrea Sagredo!
Erizzo, Loredan! Venier! Chi vedo?
Isepo Barbarigo, a noi tornato
dalla pallida China! e il ben amato
cugino mio Partecipazio! Oh quanti
bei cavalieri!... Belle dame! Avanti, avanti!
Belle dame! Benvenuti! Benvenuti, messeri!
Bei cavalieri!
E voi, vispi cantor e maschere,
presto sciogliete le carole e i canti.

Invitati

S'inneggi alla Cà d'Oro,
alla Cà d'Oro inneggiam,
che intreccia in rami d'oro
delle virtù l'alloro
col mirto dell'amor.

Scene 5

(Gioconda emerges from the hiding-place.)

Gioconda

Oh mother, on that fateful island
I restrained for your sake the bloody instinct
of a rejected woman. Now greater, much greater,
is the sacrifice I make...

Oh, mother, I am saving her for him,
for him who loves her!

(She rushes out.)

SCENA, ENTRY OF THE NOBLE LORDS, AND CHORUS

Scene 6

*A sumptuous ballroom adjoining the funeral
chamber, decorated for a grand occasion. At the
back, on the left, there is a wide doorway.
A similar doorway on the right is completely
hidden by hangings. There is a third door in the
wall on the left.*

*(Noble lords and ladies enter and maskers.
Alvise receives his guests with a courteous
word for each one. His page stands by him.)*

Alvise

Welcome, good sirs! Andrea Sagredo!
Erizzo, Loredan! Venier! Who is this I see?
Isepo Barbarigo, returned
from far-off China! And my well-loved
cousin, Partecipazio! Oh, what a company
of fine lords! Pretty ladies, come on in!
How beautiful you all are! Welcome! Welcome,
my lords!
Handsome cavaliers!
And you, lively singers and maskers,
you shall soon perform your dances and songs.

Guests

Sing the praises of the Cà d'Oro,
we praise the House of Gold
where golden boughs are entwined
with the laurel of true virtue
and the myrtle of true love.

CD 3

RECITATIVO E DANZA DELLE ORE

Alvise

- 1 Grazie vi rendo per le vostre laudi, cortesi amici. A più leggiadri gaudi ora v'invito. Ecco una mascherata di vaghe danzatrici. Ognuna è ornata di bellezza e fulgore, e tutte in giro rappresentan l'ore. S'incominci la danza.

Il ballo delle ore

- 2 *(Sortono le Ore dell'Aurora [raffigurate da ballerine] ed eseguiscono il balletto.)*

Invitati

Prodigio! incanto!

(Sortono le Ore del Giorno, seguite poi da quelle della Sera, e, dopo di loro, quelle della Notte. Nel finale tutte prendono parte.)

SCENA E FINALE III — PEZZO CONCERTATO

Scena VII

(Entra Barnaba, trascinando la Cieca.)

Barnaba

- 3 Vieni!

La Cieca

Lasciami! Ohimè!

Invitati

La Cieca!

Gioconda *(accorrendo)*

Oh madre!

Alvise *(alla Cieca)*

Qui che fai tu?

Barnaba

Nelle vietate stanze
io la sorpresi al maleficio intenta!

La Cieca

Pregavo per chi muor.

Invitati

Per chi muor? che di' tu?

CD 3

RECITATIVE AND DANCE OF THE HOURS

Alvise

My thanks for your kind praises, gracious friends. I now invite you to enjoy yourselves. Here is a masque performed by charming dancers. Each one is arrayed in beauty and radiance, and will represent the circling hours. Let the dance begin.

The Dance of the Hours

(Dancers representing the Hours of Dawn appear and dance.)

Guests

Marvellous! Quite charming!

(The Hours of the Day appear, followed in turn by those of the Evening and of Night. All the dancers then take part in the Finale.)

SCENA AND FINALE III (CONCERTED PIECE)

Scene 7

(Barnaba enters, dragging the Blind Woman.)

Barnaba

Come!

Blind Woman

Let me go! Alas!

Guests

The blind woman!

Gioconda *(rushing in)*

Oh, mother!

Alvise *(to the Blind Woman)*

What are you doing here?

Barnaba

I surprised her in the forbidden rooms,
intent upon witchcraft!

Blind Woman

I was praying for the dying.

Guests

For the dying? What do you mean?

(Si ode la campana degli agonizzanti.)

Qual suon funebre!

(Enzo, che è già entrato segretamente, appare alle spalle di Barnaba, mascherato.)

Enzo *(a Barnaba)*

Un'agonia! per chi?

Barnaba *(a Enzo)*

Per Laura!

Enzo

Per Laura! Orror!

Che più mi resta se quell'angiol muor?

Alvise

E che? La gioia sparve!

Se gaio è Badoero,

chi ha fra gli ospiti suoi dritto al dolore?

Enzo *(avanzandosi)*

Io l'ho più ch'altri!

Alvise

Tu? ma tu chi sei?

Enzo *(togliendosi la maschera)*

Il tuo proscritto io son, Enzo Grimaldo,

Prince di Santafior!

Patria ed amor

m'hai rubato un dì;

or compi il tuo delitto!

Alvise

Audacia!

Invitati

Audacia! Orror!

Alvise

Barnaba, sul capo tuo rispondi

del codardo insultator!

Tutti

D'un vampiro fatal

la man su noi passò,

e in teda funeral

ogni face mutò.

Un sinistro baglior

le fronti illuminò.

No, gioia più regnar

nella festa non può!

(A passing-bell begins to toll.)

What a funereal sound!

(Enzo, who has secretly gained admittance, appears, masked, beside Barnaba.)

Enzo *(to Barnaba)*

A passing-bell! For whom?

Barnaba *(to Enzo)*

For Laura!

Enzo

For Laura! Oh, horror!

What is left me if that angel dies?

Alvise

What's this? Gaiety has fled!

If Badoero is merry,

which of his guests has the right to be sad?

Enzo *(stepping forward)*

I, more than any other!

Alvise

You? And who are you?

Enzo *(removing his mask)*

The man you proscribed, Enzo Grimaldo,

Prince of Santafior!

You robbed me

both of my country and my love;

now complete your crime!

Alvise

How dare you!

Guests

How dare he! Oh, horror!

Alvise

Barnaba, you will answer

for the insults of this wretch!

All

The grim shadow of a vampire

has passed over us,

and every candle has become

a funeral torch.

A sinister glare

illuminates every face.

No, merriment can no longer

preside at this feast!

Enzo

(O mia stella d'amor,
o mio Nume fedel,
se rapita a me sei,
ti raggiungo, mio Nume, nel ciel!)

Gioconda

(O tortura crudel! inaudito martir!
Quanto ei l'ama! O tortura crudel!)

Barnaba (*alla Cieca*)

Ah! giuro al ciel, se ier quella rea ti salvò,
la vendetta oggimai sfuggirmi non può.

Alvise (*guardando Enzo cupamente*)

Nel fulgore di questa festa,
mal venisti, o cavalier,
fia funesta per te!

La Cieca (*rispondendo a Barnaba*)

Fatal delator! o fatal delator!

Invitati

D'un vampiro fatal
l'ala fredda passò,
e in squallor funeral
ogni face mutò.

Enzo

(Già ti veggio, immota e smorta,
tutta avvolta in bianco vel,
tu sei morta, tu sei morta,
angiol mio dolce e fedel!)

Gioconda

Scorre il pianto a stilla a stilla
nel silenzio del dolore.

La Cieca

Le tue lagrime, o Gioconda
ché non versi sul mio core?

Barnaba

Cedi alfine, della mia mano
vedi qui l'opra fatale.

Alvise

Ma già appresto a' tuoi sgomenti
nuova scena di terrore!

Invitati

Spaventevole festino!

Enzo

Su di me piombi la scure!

Enzo

(O my star of love,
o my constant angel,
if you are taken from me,
I shall rejoin you, my angel, in heaven!)

Gioconda

(O what cruel torture! Unprecedented grief!
How he loves her! Oh, what cruel torture!)

Barnaba (*to the Blind Woman*)

Ah, I promise before heaven, that though that
wretched woman saved you yesterday,
vengeance cannot escape me today!

Alvise (*watching Enzo darkly*)

Amid the splendour of this occasion
your appearance was ill-advised, sir,
and it shall go ill with you!

Blind Woman (*in reply to Barnaba*)

Vile informer! Oh, vile informer!

Guests

The cold and grisly shadow of a vampire
has passed over us,
and every candle burns
with a sepulchral glare.

Enzo

(I seem to see you, still and pale,
wrapped in your white shroud!
You are dead, you are dead,
my sweet and faithful angel!)

Gioconda

My tears fall slowly, drop by drop
in the silence of despair.

Blind Woman

Gioconda, why not let your tears
fall upon my breast?

Barnaba

Yield now, for my power
you can see here at work.

Alvise

I have already prepared a sight
that will strike you with terror!

Guests

Banquet of terror!

Enzo

Let the axe fall on me!

La Cieca (*a Barnaba*)

O fatal delator! se trafitto alcun fu,
riconosco la man, l'assassino sei tu!

Enzo

Tu sei morta, l'angiol mio!
Tu sei morta, mio Nume fedel,
mia stella d'amor, *ecc.*

Gioconda

(Per lei venne a morir!
Inaudito martir!
Qui venuto è per lei a morir, *ecc.*)

Barnaba

Giuro al cielo, se ier
quella rea ti salvò,
la vendetta oggimai
più sfuggirmi non può.

Alvise (*sempre guardando Enzo*)

Tu saprai se invan si attenti
del mio nome al puro onor!

Invitati

Tetri eventi! Audacie orrende!
Più la gioia regnar nella festa non può.

Gioconda (*a Barnaba in disparte*)

Se lo salvi e adduci al lido,
laggiù presso al Redentor,
il mio corpo t'abbandonò,
o terribile cantor.

Barnaba (*a Gioconda*)

Disperato è questo dono,
pur lo accetta il tuo cantor.
Al destin spietato irrido,
pur d'averti sul mio cor.

La Cieca (*a Gioconda*)

Figlia mia,
le tue lagrime, o Gioconda,
ah! ché non versi sul mio cor?

Alvise (*ad Enzo*)

Tu saprai se invan si attenti, *ecc.*

Gioconda

(O crudel, crudel tormento!
qui per lei venne a morir.
Ah! sanguina il mio core.)
Scorre il pianto a stilla a stilla
nel silenzio del dolor,
piangi, o pupilla,
mentre sanguina il mio cor.

Enzo

Su di me piombi la scure,
s'apra il baratro fatale.
Già ti veggio immota e smorta,
tutta avvolta in bianco vel,
tu sei morta, angiol mio dolce e fedel!

Blind Woman (*to Barnaba*)

Oh, vile informer! if murder has been done,
I know by whose hand it was, and you are
the murderer!

Enzo

You are dead!... My angel!
You are dead, my faithful goddess,
my star of love, *etc.*

Gioconda

(For love of her he came here to die!
Unprecedented grief!
For love of her, *etc.*)

Barnaba

I swear before heaven, that even though
that wretched woman saved you yesterday,
vengeance
will not escape me today.

Alvise (*his eyes never leaving Enzo*)

You shall learn that my name can never
be sullied with impunity!

Guests

How terrible! What shocking audacity!
Gaiety can no longer rule the feast.

Gioconda (*aside to Barnaba*)

If you rescue him and bring him to the shore
down by the Church of the Redeemer,
I will give you my body,
dread minstrel.

Barnaba (*to Gioconda*)

Forced from you by desperation was that offer,
but your minstrel accepts.
Pitiless fate I defy —
I shall hold you in my arms.

Blind Woman (*to Gioconda*)

My daughter,
Gioconda, why not let your tears,
fall upon my breast?

Alvise (*to Enzo*)

You shall learn that my name, *etc.*

Gioconda

(Oh cruel, cruel torment!
For love of her he came here to die!
Ah! My heart is bleeding!)
My tears fall slowly, drop by drop
in the silence of despair!
Let me weep,
while my heart bleeds.

Enzo

Let the axe fall on me,
let the fatal abyss gape.
I seem to see you, still and pale,
wrapped in your white shroud.
You are dead, my sweet and faithful angel!

Invitati

Spaventevole festin!
Come rapida discende
la valanga del destin!
Triste eventi! Audacie orrende!

Tetri eventi! Audacie orrende!
Come rapida discende
la valanga del destin!

Alvise

Ma già appresto a' tuoi sgomenti
nuova scena di terror, ecc.

Gioconda

Scorre, scorre il pianto, ecc.
Ah! sanguina il core
nel silenzio del dolor, ecc.

Enzo

Piombi la scure, ecc.
S'apra il baratro fatal;
le torture mi guidin
all'imene celestiale.
S'apra il baratro a me!

La Cieca

Le tue lagrime, o Gioconda, ecc.
Piangi, piangi sul mio cor.
Un amor non ti circonda
che sia pari a questo amor,
no, non v'è!

Barnaba

Cedi alfine, della mia mano
vedi qui l'opra fatal!
Mi paventa! un genio arcano
verso il mal mi trascina.

Alvise (*avanzandosi, con atto di suprema dignità*)
Or tutti a me! La donna che fu mia
l'estremo oltraggio al nome mio recò!

(Aprire le cortine della camera mortuaria e scorgersi Laura stesa sul cataletto.)

Miratela! son io che spenta l'ho!

(Enzo brandisce il pugnale e si slancia su Alvise, ma vien trattenuto dalle guardie.)

Enzo

Carnefice!

Gioconda, La Cieca, invitati

Orror! Orror!

Guests

Banquet of terror!
How swiftly
the avalanche of fate descends!
How sad! What shocking audacity!

How terrible! What shocking audacity!
How swiftly
fate's avalanche descends!

Alvise

I have already prepared a sight
to strike you with terror, etc.

Gioconda

My tears fall slowly, etc.
Ah! How my heart bleeds
in the silence of despair, etc.

Enzo

Let the axe fall, etc.
Let the fatal abyss yawn,
for the torturers' work but leads
to a celestial union.
Let the fatal abyss yawn before me!

Blind Woman

Gioconda, why not let your tears, etc.
Weep, weep on my breast.
You will never find a love
like mine to enfold you,
never!

Barnaba

Yield now, for you can see here
my fatal power at work!
Fear me! Some demonic power
draws me towards evil.

Alvise (*stepping forward with great dignity*)
Come here, everyone! The woman who was
my wife
brought the ultimate shame upon my name!

(He draws back the curtains from the chamber and Laura is seen, lying on the catafalque.)

Look at her! 'Tis I who killed her!

(Brandishing his dagger, Enzo hurls himself at Alvise, but guards seize him and restrain him.)

Enzo

Murderer!

Gioconda, Blind Woman, Guests

Horrible! Horrible!

ATTO QUARTO Il Canal Orfano

L'atrio d'un palazzo diroccato nell'isola della Giudecca. Nell'angolo di destra, un paravento disteso, dietro il quale si trova un letto. Un gran portone di riva nel fondo, da cui si vede la laguna e la piazzetta di San Marco, illuminata a festa. Una immagine della Madonna ed una croce appese al muro. Un tavolo, un canapè, sul tavolo una lucerna e una lanterna accesa, un'ampolla di veleno, un pugnale. Sul canapè, vari adornamenti scenici di Gioconda. A destra della scena, una lunga e buia calle.

Scena I

(Gioconda sola, cupamente assorta ne' suoi pensieri. Intanto dal fondo della calle si avanzano due uomini che portano in braccio Laura avvolta in un mantello nero.)

4 PRELUDIO

SCENA ED ARIA

Gioconda (*aprendo ai Cantori*)
Nessun v'ha visto?

Cantore
Nessun.

Gioconda
Sul letto
la deponete.

(I cantori trasportano Laura dietro il paravento.)

I compagni
verranno questa notte?

Cantore
Sì.

Gioconda
Ecco l'oro
che vi promisi.

Cantore
Nol vogliam; gli amici
prestan opra da amici.

ACT FOUR The Orfano Canal

The entrance hall of a crumbling mansion on the Giudecca island. In the right-hand corner a screen conceals a bed. An arched doorway at the back overlooking the lagoon, and, beyond the water, the Piazza San Marco brightly illuminated. An image of the Madonna and a crucifix hang on the wall. There is a sofa and a table upon which stand an oil lamp, a lighted lantern, the phial of poison and a dagger. On the sofa, various items of Gioconda's stage finery. To the right of the mansion runs a long, dark alley-way.

Scene 1

(Gioconda alone and rapt in melancholy thought. Meanwhile, from the far end of the alley-way, two men are approaching, bearing the still unconscious form of Laura covered in a black cloak.)

PRELUDE

SCENA AND ARIA

Gioconda (*opening the door for the singers*)
No one has seen you?

Singer
No one.

Gioconda
Lay her
on the bed.

(The singers carry Laura behind the screen.)

Will our friends
come tonight?

Singer
Yes.

Gioconda
Here is the gold
I promised you.

Singer
That is not necessary; friends
should help one another.

Gioconda

O pietosi,
per quell'amor che v'ha creati, un'altra
grazia vi chiedo. Nella scorsa notte
mi scomparve la mia cieca madre;
già disperata la cercai, ma invano.
Deh! scorrete le vie, le piazze; e l'orme
della mia vecchierella... Iddio v'insegni.
Doman, se la trovate, a Cannaregio
v'aspetterò. Quest'antro di Giudecca
fra brev'ora abbandono.

Cantore

A noi t'affida.

*(Gioconda stringe la mano ai cantori, che escono
da dove sono entrati.)*

Scena II

*(Presso il tavolo, Gioconda guarda il pugnale, la
tocca, poi prende l'ampolla del veleno.)*

Gioconda

- 5 Suicidio!... In questi
fieri momenti
tu sol me resti,
e il cor mi tenti,
ultima voce
del mio destino,
ultima croce
del mio cammin.
E un dì, leggiadre
volavan l'ore,
perdei la madre,
perdei l'amore,
vinsi l'infausta
gelosa febbre!
or piombo esausta
fra le tenebre!...
Tocco alla meta...
domando al ciel
di dormir queta
dentro l'avel.

DUETTINO, SCENA E TERZETTO

(guardando ancora l'ampolla)

- 6 Ecco il veleno di Laura. A un'altra vittima
era serbato! La berrò! Quand'esso
questa notte qui giunga, io non vedrò

Gioconda

Oh how kind you are!
In the name of the love that created you,
I have another favour to ask. Last night
my blind mother disappeared;
I have already searched desperately for her, but
in vain.

I beg you, scour the streets, the squares,
and seek some traces of my poor old mother.

God be with you.

Tomorrow, should you find her, I shall see you
at Cannaregio. I shall soon be leaving
this den on the Giudecca.

Singer

Trust us.

*(Gioconda clasps the singers' hands and they
leave through the door by which they entered.)*

Scene 2

*(Standing beside the table she looks at the
dagger and touches it, then picks up the phial
of poison.)*

Gioconda

Suicide!... In this hour
of desperation
you alone remain,
and tempt my heart,
yours the last voice
I shall hear,
you the last cross
I must bear.
Once the happy hours
sped by,
then I lost my mother
and my lover,
and conquered the feverish
pangs of jealousy!
Now, quite spent,
I sink into the shadow of death!
The end has come...
I beg of heaven
quiet rest
within the tomb.

DUET, SCENA AND TRIO

(She looks again at the phial.)

There is Laura's poison. It was reserved
for another victim! I shall drink it! When he
comes here tonight I shall not see

il loro immenso amplesso.
 Ma chi provvede alla lor fuga? Ah! no!
(Getta il veleno sul tavolo.)
 No, tentator, lungi da me! Conforta,
 anima mia, le tue divine posse!
 Laura è là... là sul letto... viva... morta...
 nol so... Se spenta fosse!!!
 lo salvarla volea, mio Dio, lo sai!
 Pur, s'ella è spenta!?... un indistinto raggio
 mi balena nel cor... vediam... coraggio.

(Prende la lanterna, fa per avviarsi al letto e poi s'arresta.)

Ah no, giammai, giammai!
 No, non mi sfugga questo dubbio arcano!
 Ma s'ella vive? ebbene, Laura è in mia man,
 siam sole, è notte, nè persona alcuna
 saper potria... profonda è la laguna...

Una voce da lontano

Ehi! dalla gondola,
 che nuove porti?

Un'altra voce da lontano

Nel Canal Orfano
 ci son dei morti!

Gioconda

Orror! orror!! orrore!!!
 Sinistre voci! Illuminata a festa
 splende Venezia nel lontano... In cor
 mi si ridesta
 la mia tempesta
 immane! furibonda!
 O amore! amor!!
 Ah! Enzo! pietà!...
*(Disperata si getta piangendo accasciandosi
 accanto al tavolo.)*

Scena III

(Entra Enzo.)

Enzo

Gioconda!

Gioconda *(alzandosi come trasognata)*

Enzo!... sei tu!

Enzo

Dal carcere
 m'hai tratto; e i miei legami
 sciogliesti; armato e libero
 qui son. Da me che brami?

their passionate embrace.
 But then who will see to their escape? Oh, no!
(throwing the poison down on the table)
 No! Satan, get thee behind me! Fortify yourself,
 my soul, with holy strength!
 Laura is there, over there on the bed... alive ...
 dead...

I do not know... Suppose she were dead!
 I tried to save her, oh God, you know that!
 Still, if she were dead?! A faint ray of hope
 glimmers in my heart... we'll see... come.
*(Picking up the lamp, she takes a few steps
 towards the bed, then stops.)*

Oh no, never!

Let me hold on to this secret doubt!
 But if she is alive? In that case, Laura is in
 my power,
 we are alone, it is night, not a soul on earth
 would ever know... the lagoon is deep...

Distant Voice

Ahoy there! You in the gondola,
 any news?

Another Distant Voice

There are bodies
 in the Orfano canal!

Gioconda

Dear God! How ghastly! How horrible!
 What sinister voices! Gay with festive lights,
 Venice shines over there... In my heart
 the storm
 breaks out again,
 the immeasurable, furious storm!
 Oh love, oh my love!
 Enzo, have pity on me!
*(Weeping desperately, she collapses beside
 the table.)*

Scene 3

(Enzo enters.)

Enzo

Gioconda!

Gioconda *(rising as if in a dream)*

Enzo! It is you!

Enzo

You had me
 released from prison and from
 my chains; here I am, armed and free.
 What do you want of me?

Gioconda

Da te che bramo? ah! misera!
 Ridarti il sol, la vita,
 la libertà infinita!
 la gioia e l'avvenir!
 l'estatico sorriso,
 l'estatico sospiro,
 l'amore, il paradiso!
 (Gran Dio! fammi morir!)

Enzo

Donna! col tuo delirio
 tu irridi a un moribondo,
 per me non ha più balsami
 l'amor, nè gioie il mondo...
 Addio.

Gioconda

Che fai?

Enzo

Non chiedere.

Gioconda (*afferrandolo*)

T'arresta. M'ascolta.

Enzo (*svincolandosi*)

Cessa.

Gioconda

M'ascolta.
 Tu vuoi morir per essa!

Enzo

Sì, sì, sul suo santo avello
 baciare anco una volta
 la pallida sepolta.

Gioconda

Ebben, corri al tuo voto,
 eroe mesto e fedel!
 L'avel di Laura è vuoto;...

Enzo

Cielo!

Gioconda

... io l'ho rapita!

Enzo

No, menti, menti...

Gioconda

What do I want of you? Oh, wretched woman
 that I am!

To give you back sunshine and life,
 and infinite freedom,
 and happiness and a future,
 the smile of bliss,
 the sigh of ecstasy,
 love and heaven itself!
 (Great God, let me die!)

Enzo

Woman, with these foolish ravings
 you mock a dying man!
 Love has no more delight for me
 and life no happiness...
 Farewell.

Gioconda

What are you going to do?

Enzo

Do not ask.

Gioconda (*holding on to him*)

Stay. Listen to me.

Enzo (*shaking her hand off*)

That's enough.

Gioconda

Listen.
 You want to die for her sake!

Enzo

Yes, in her sacred tomb
 to press one last kiss
 upon the pale, dead brow.

Gioconda

Well then, hasten if that is your wish,
 sad and faithful hero!
 Laura's tomb is empty;...

Enzo

Dear God!

Gioconda

... I stole her thence!

Enzo

No, you are lying.

Gioconda (*Accenna alla croce appesa al muro.*)

Giuro,
giuro su quella croce.

Enzo

No: la bestemmia atroce
tergi dal labbro impuro!
Di' che hai mentito!...

Gioconda

No!

Enzo

... di' che hai mentito!...

Gioconda

No! Io dissi il ver.

Enzo

O furibonda iena
che frughi il cimitero!
O maledetto Eumenide,
geloso della morte!
dimmi ove celi l'angelo
mio dalle guancie smorte.
Parla! o in quest'ora funebre
convien che qui tu muoia!
(*sguainando il suo pugnale*)
Vedi! già brilla il fulmine
del mio pugnale!

Gioconda

(Oh gioia!
M'uccide!)

Enzo

Il tuo mister saprò.

Gioconda

No.

Enzo

Parla...

Gioconda

No.

Enzo

Parla...

Gioconda

No.

Enzo

Ebben... infame... muori!
(*per ferirla*)

Gioconda (*pointing to the crucifix on the wall*)

I swear it
upon that cross.

Enzo

No: wipe that foul blasphemy
from your unclean lips!
Admit that you have lied!...

Gioconda

No!

Enzo

... admit that you have lied!

Gioconda

No. I told you the truth.

Enzo

Oh, raging hyena,
rifler of cemeteries!
Oh, damned fury,
jealous of death itself!
Tell me where you have hidden my beloved,
my angel with her pale face.
Speak! Or this gloomy hour
will be your last!
(*drawing his dagger*)
See! My flashing dagger
is prepared to strike!

Gioconda

(Oh what bliss,
to die by his hand!)

Enzo

I shall find out what you are hiding.

Gioconda

No.

Enzo

Speak...

Gioconda

No.

Enzo

Speak...

Gioconda

No.

Enzo

Well then... you wretch... die!
(*He makes to kill her.*)

Scena IV

Laura (*dall'alcova*)
Enzo!

Enzo
Chi è là?

Gioconda
(Mio Dio!)

Laura
Enzo! amor mio!

Enzo
Ciel!

Laura (*entrando*)
7 Ah, il cor mi si ravviva...

Enzo
Non deliro!

Laura
Respiro all'aura...
Enzo, vien...

Enzo
Non deliro!

Laura
... vieni!...

Enzo
Ciel!

Laura
Son viva!

Enzo
Viva!

Laura
Vieni! Vieni, mio Enzo!

Enzo
(*slanciandosi, abbracciando Laura*)
Laura! Laura!

Laura
Enzo!

Gioconda (*coprendosi col manto*)
(Nascondili, o tenebra!)

Scene 4

Laura (*from behind the screen*)
Enzo!

Enzo
Who is there?

Gioconda
(Dear God!)

Laura
Enzo! My love!

Enzo
God in heaven!

Laura (*appearing from behind the screen*)
Oh, my heart is reviving...

Enzo
This is no fantasy!

Laura
I breathe the air around me...
Enzo, come...

Enzo
This is no fantasy!

Laura
... come to me!...

Enzo
God in heaven!

Laura
I am alive!

Enzo
Alive!

Laura
Come! Come, Enzo my love!

Enzo (*hurling himself across the room and taking Laura in his arms*)
Laura! Laura!

Laura
Enzo!

Gioconda (*covering herself with her cloak*)
(Hide them from my eyes!)

Laura (*guardando verso Gioconda*)

Ahimè! quell'ombra che là si ammanta,
è Alvise! fuggi!

Enzo

No, il terror disombra.

(*Laura, avvicinandosi; riconosce Gioconda che si scopre.*)

Laura

Sei tu? costei salvò la vita a me.

Enzo

Fanciulla santa!

Laura, Enzo

Ah! ch'io ti baci il pie'!

(*Dall'estrema lontananza s'ode una serenata come all'Atto terzo.*)

Voci lontane

Ten va, serenata,
per l'aura serena, ecc.

Gioconda

Questa canzone ti rammenti, o Laura?
È la canzone della tua fortuna.

Laura, Enzo

Fanciulla santa!

Gioconda

Essa viene vèr noi.
Attenti udite: fratelli miei,
quei rematori, in salvo
questa notte v'addurràn.
Per la fuga tutto provvidi,
tutto provvidi cautamente.

Laura, Enzo

Oh benedetta! fanciulla santa! Benedetta!

Voci lontane

Ten va, serenata,
per l'onda incantata.
Udite le blande
canzoni vagare.
Il remo ci scande
gli accordi sul mar.
Il canto è la vita,
di sogni si pasce,
nei sogni rinasce,
d'un anima ignota

Laura (*looking towards Gioconda*)

Alas! That hooded shape over there,
that is Alvise! Fly!

Enzo

No, cast fear aside.

(*Laura approaches Gioconda. Gioconda removes her cloak and Laura recognises her.*)

Laura

Is it you? This woman saved my life.

Enzo

Angelic girl!

Laura, Enzo

Oh, I should kiss your feet!

(*From the far distance come the strains of the same serenade as in Act Three.*)

Distant Voices

Waft, serenade,
through the soft night air, etc.

Gioconda

Do you remember that song, Laura?
It's the song that brings you good luck.

Laura, Enzo

Angelic girl!

Gioconda

It is coming nearer.
Listen well: my friends
who are rowing that boat
will take you to safety tonight.
I have arranged everything
most carefully for your flight.

Laura, Enzo

Oh, blessings upon you, angelic girl, blessings!

The Serenade

Waft, serenade,
over the enchanted wave.
Hear how the gentle song
lilts and soars.
It keeps time
with the splash of the oars.
Song is the breath of life,
feeding on dreams
and through dreams being reborn.
To an unknown soul

!è l'eco fedele,
!l'estrema nota
!si perde nel ciel!

Gioconda (*con calma dolcissima*)

La barca s'avvicina... i miei compagni
vi condurranno prima dell'alba al lido
dei Tre Porti, lesti
verso Aquileia drizzerete il volo,
e di là poco lunge il sol d'Illiria
vi splenderà liberamente in viso.

(La barca dei cantori s'arresta alla riva.)

Ecco la barca... addio...

Laura, Enzo

Oh! benedetta!

Gioconda

Addio!...

*(togliendosi il mantello di dosso e coprendo
Laura)*

Il mio mantel t'asconda.

(Scorge al collo di Laura il rosario.)

Che vedo là! Il rosario! oh sommo Dio!

così dicea la profezia profonda:

"A te questo rosario

che le preghiere aduna,

io te lo porgo, accettalo,

ti porterà fortuna..."

E così sia, quest'ultimo

bacio che il pianto inonda,

v'abbiate in fronte, è il povero

bacio del labbro mio.

Talor nei vostri memori

pensieri, alla Gioconda

date un ricordo. Amatevi,

siate felici.

Laura, Enzo

Sulle tue mani l'anima

tutta stempiamo in pianto.

No, mai su queste lagrime

non scenderà l'oblio.

Gioconda (*piangendo*)

Date un ricordo alla Gioconda.

Vivete lieti... amatevi.

Talor nei vostri pensieri

date un ricordo a me.

Vivete lieti... addio... addio...

Date talor un ricordo alla Gioconda,

vivete lieti, amatevi, addio.

Ah date a me un pensier,

the echo bears faith,
and its last note dies
at heaven's gate!

Gioconda (*calmly*)

The boat is coming nearer... my companions
will take you before daybreak
to the shore of Tre Porti,
then quickly set your course towards Aquileia
and in a very short while the Illyrian sun
will be shining freely upon your heads.

(The singers' boat pulls into the shore.)

Here the boat comes... Farewell...

Laura, Enzo

Oh, blessings upon you!

Gioconda

Farewell...

*(taking off her cloak and placing it around
Laura's shoulders)*

My cloak will hide you.

(seeing the rosary around Laura's neck)

What do I see there! The rosary!

Oh, almighty God!

Thus ran the wise, prophetic words:

"This is for you, this rosary

clustered about with prayers,

I give it to you, accept it,

it will bring you luck..."

And so be it, so be it!

This last kiss, wet with tears,

I place upon your brow, a little kiss

from my own lips.

Sometimes spare a thought

in your minds for Gioconda,

spare her a thought. Love each other,

be happy.

Laura, Enzo

Our very soul

bathes your hands in these tears.

No, we shall never forget

these tears.

Gioconda (*weeping*)

Spare a thought for Gioconda.

Be happy... love each other.

Sometimes spare a thought

in your minds for me.

Be happy... Farewell... farewell...

Spare a thought for Gioconda,

and be happy, love each other, farewell.

Oh, spare me a thought,

alla Gioconda talor, date un pensier.

Laura, Enzo

Ricorderem la vittima
del sacrificio santo.
Ti benedicin gli angeli,
addio, Gioconda, addio Gioconda, *ecc.*
Ricorderem... ricorderem...
no, no, l'oblio non scenderà...
ti benedicin gli angeli...
Gioconda... addio.
Ricorderem il sacrificio,
ricorderem, no, mai l'oblio non scenderà, *ecc.*

Gioconda, Laura, Enzo

Addio, addio!

(Enzo e Laura partono nella barca.)

SCENA E DUETTO FINALE

Scena V

Gioconda *(afferrando l'ampolla del veleno)*

- 8 Ora posso morir. Tutto è compiuto.
Ah no! mia madre! aiuto!
Aiuto, o santa Vergine!
Troppi dolori sovra un solo cuore!
Vo' ricercar mia madre!... Oh, mio terror!

(colta da un pensiero improvviso)
Il patto or mi rammento! Ah! la paura
di Barnaba m'agghiaccia!
Qui riveder l'orribile sua faccia!
(Corre all'immagine della Madonna e si prostra.)

Vergine Santa allontana il Demonio!

*(Barnaba viene dalla calle, si ferma alla porta
socchiusa e sta spiando.)*

Barnaba

Il ciel s'oscura.

(Scompare la luna.)

Prega! ed essa non sa qual testimon
dell'orazion la guarda.

Gioconda

Vergine Santa, allontana il Demonio!
(alzando)
Ebben, perchè son così affranta e tarda?...

spare Gioconda a thought sometimes.

Laura, Enzo

We shall remember the one
who sacrificed herself for us.
May the angels bless you!
Farewell, Gioconda, farewell, *etc.*
We shall remember... we shall remember...
No, no, we shall never forget...
May the angels bless you...
Gioconda... farewell.
We shall remember your sacrifice,
we shall remember, and never forget.

Gioconda, Laura, Enzo

Farewell, farewell!

*(Enzo and Laura step aboard and the boat
pulls away.)*

SCENA AND FINALE (DUET)

Scene 5

Gioconda *(seizing the phial of poison)*

Now I can die. My work is done.
Oh no! My mother! Help me!
Help me, o holy Virgin!
Too many woes for a single heart!
I must go and try to find my mother! Oh I'm
so terrified!

(struck by a sudden thought)
I made a pact! Oh, fear of Barnaba
chills me through and through!
The thought of seeing his horrible face here!
*(Running to the image of the Madonna she
kneels before it.)*
Holy Virgin, keep the devil away from me!

*(Barnaba, having come down the alley-way,
pauses by the half-open door and peers in.)*

Barnaba

It's clouding over.

(The moon disappears.)

She's praying, and is unaware
that there is a witness to her devotions.

Gioconda

Holy Virgin, keep the devil away from me!
(rising)
But why am I so cast down, so slow to act?...

Barnaba

(Ah! vuol fuggir...)

Gioconda

... la fuga è il mio riscatto!

(Mentre Gioconda fa per fuggire s'incontra con Barnaba che spalanca l'uscio ed entra.)

Scena VI

Barnaba

9 Così mantieni il patto?

Gioconda

Sì, il patto mantengo. Lo abbiamo giurato, Gioconda non deve quel giuro tradir. Che Iddio mi perdoni l'immenso peccato che sto per compir!

Barnaba

(Ebbrezza! delirio! Sognata mia gioia! Ti colgo, e repente nell'arido cuor scompar l'atra noia coi rai dell'amor!)
(Fa per avvicinarsi alla Gioconda.)

Gioconda

T'arresta! Raffrena il selvaggio delirio! Vo' farmi più gaia, più felgida ancora.

Barnaba

(Ebbrezza!)

Gioconda

Per te voglio ornare la bionda mia testa di porpora e d'or!
(Va ad ornarsi.)

Barnaba

(Ebbrezza! delirio! sognata mia gioia, ecc.)

Gioconda

Con tutti gli orpelli sacrali alla scena dei pazzi teatri coperta già son.
Ascolta di questa sapiente sirena, la dolce canzon.
Ah! mantengo il mio detto, tradirti non vo'!

Barnaba

(Ebbrezza! delirio! sognata mia gioia! Ti colgo!... ah! Ebbrezza! ecc.
Ti colgo! Repente nell'arido cuor scompar l'atra noia coi rai dell'amor!)

Barnaba

(Ah, she's thinking of flight...)

Gioconda

Flight would be my salvation!

(As Gioconda makes towards the door, Barnaba flings it wide and enters.)

Scene 6

Barnaba

Is this how you keep your word?

Gioconda

Yes, I will keep my word. We have sworn, and Gioconda must not break that oath. May God pardon me the terrible sin I am about to commit!

Barnaba

(Rapture! Delirium! My dream come true! You are mine, and suddenly the gloom's dispelled from my arid breast by the glow of love!)
(He moves towards Gioconda.)

Gioconda

Wait! Control your primitive desire! I want to make myself prettier — to look more radiant.

Barnaba

(Rapture!)

Gioconda

For your delight I shall adorn my blonde hair with purple and gold!
(She goes to put on her finery.)

Barnaba

(Rapture! Delirium! My dream come true, etc.)

Gioconda

With all the baubles sacred to the stage and its extravagance, I am now tricked out. Hark to this sage siren, hark to her sweet song.
Ah, ah! I'll keep my word, I would not deceive you!

Barnaba

(Rapture! Delirium! My dream come true! You are mine!... Ah! Rapture, etc.
You are mine! Suddenly the gloom's dispelled from my arid breast by the glow of love!)

Gioconda

Volesti il mio corpo, demon maledetto?
E il corpo ti do!

(Si trafigge nel cuore col pugnale che ha raccolto furtivamente nelle vesti adornandosi e piomba a terra come fulminata.)

Barnaba

Ah! ferma! irrision!... ebbene... or tu m'odi... e mori dannata:

(curvandosi sul cadavere di Gioconda e gridandogli all'orecchio)

ler tua madre m'ha offeso! Io l'ho affogata!

Non ode più!

Ah!!!

(Con un grido soffocato di rabbia, Barnaba fugge per la calle.)

Gioconda

You desired my body, you devil accursed?
I give it to you!

(She stabs herself to the heart with the dagger which she had secretly hidden in her clothes while adorning herself, and falls to the ground.)

Barnaba

Oh, stop! Mockery!... Well... now hear this... and die damned by despair:

(bending over Gioconda's body and shouting in her ear)

Yesterday your mother insulted me! I drowned her!

She can't hear me.

Ah!!!

(With a suffocated howl of rage, Barnaba runs off down the alley-way.)

*Translation Avril Bardoni
© 1981 Decca Music Group Limited
All rights reserved*